

UCHWAŁA Nr 6 RADY MINISTRÓW

z dnia 13 stycznia 1997 r.

w sprawie decyzji nr 1/96, 3/96 oraz 4/96 Rady Stowarzyszenia między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi.

Rada Ministrów uchwala, co następuje:

§ 1. Przyjmuje się do realizacji następujące decyzje Rady Stowarzyszenia między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi:

- 1) decyzję nr 1/96 Rady Stowarzyszenia między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r. o przyjęciu zasad stosowania artykułu 63 (1)(i), (1)(ii) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, oraz o zasadach stosowania artykułu 8 (1)(i), (1)(ii) i (2) Protokołu 2 do tego Układu, dotyczącego produktów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, stanowiącą załącznik nr 1 do uchwały,
- 2) decyzję nr 3/96 Rady Stowarzyszenia między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r., rozstrzygającą spór między Wspólnotami Europejskimi a Rzeczpospolitą Polską w sprawie niektórych skór surowych i wyprawionych zgodnie z artykułem 105

(1) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, stanowiącą załącznik nr 2 do uchwały,

- 3) decyzję nr 4/96 Rady Stowarzyszenia między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r. zmieniającą Protokół 4 do Układu Europejskiego, dotyczący definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej, stanowiącą załącznik nr 3 do uchwały.

§ 2. Nadzór i zapewnienie realizacji niniejszej uchwały powierza się:

- 1) Ministrowi Gospodarki, w części dotyczącej decyzji wymienionych w § 1 pkt 2 i 3,
- 2) Prezesowi Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, w części dotyczącej decyzji wymienionej w § 1 pkt 1.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: *W. Cimoszewicz*

Załączniki do uchwały Rady Ministrów z dnia
13 stycznia 1997 r. (poz. 74)

Przekład

Załącznik nr 1

DECYZJA NR 1/96 RADY STOWARZYSZENIA

między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r. o przyjęciu zasad stosowania artykułu 63 (1) (i), (1) (ii) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, oraz o zasadach stosowania artykułu 8 (1) (i), (1) (ii) i (2) Protokołu 2 do tego Układu, dotyczącego produktów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali

RADA STOWARZYSZENIA,

biorąc pod uwagę Układ Europejski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony¹, a w szczególności artykuł 63 (3) tego układu,

biorąc pod uwagę Protokół 2 do Układu Europejskiego dotyczącego produktów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, a w szczególności artykuł 8 (3) tego protokołu,

zważywszy, że z dniem wejścia w życie Układu Europejskiego artykuł 63 Układu Europejskiego zastąpił artykuł 33 Umowy Przejściowej między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali, z drugiej strony;

zważywszy, że zasady stosowania artykułu 33 (1) (i) i (ii) oraz artykułu 33 (2) Umowy Przejściowej zostały przyjęte przez Wspólny Komitet, o którym mowa w tej umowie;

zważywszy, że w celu zapewnienia kontynuacji postanowień Umowy Przejściowej i Układu Europejskiego zasady te, przyjęte przez Wspólny Komitet, o którym mowa w Umowie Przejściowej, powinny zostać potwierdzone dla celów Układu Europejskiego;

zważywszy, że Komitet Stowarzyszenia, powołany na mocy Układu Europejskiego, zalecił na posiedzeniu odbytym w dniach 23 i 24 czerwca 1994 r. potwierdzenie powyższych zasad w drodze procedury pisemnej,

postanowiła, co następuje:

Jedyny artykuł

Niniejszym przyjmuje się określone w aneksie do niniejszej Decyzji zasady stosowania przepisów w zakresie konkurencji, o których mowa w artykule 63 (1) (i), (1) (ii) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Pań-

DECISION No 1/96 OF THE ASSOCIATION COUNCIL

between the European Communities and their Member States of the one part, and the Republic of Poland, of the other part of 16 July 1996 adopting the implementing rules necessary for the application of Article 63 (i), (1) (ii) and (2) of the Europe Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, and the rules implementing Article 8 (1) (i), (1) (ii) and (2) of Protocol 2 on ECSC products to that Agreement

THE ASSOCIATION COUNCIL,

Having regard to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part⁽¹⁾, and in particular Article 63 (3) thereof,

Having regard to Protocol 2 on ECSC products to that Europe Agreement, and in particular Article 8 (3) thereof,

Whereas, as from the entry into force of the Europe Agreement, Article 63 of the Europe Agreement replaced Article 33 of the Interim Agreement between the European Economic Community and the European Coal and Steel Community, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part;

Whereas the rules implementing Article 33 (1) (i) and (ii) and Article 33 (2) of the Interim Agreement have been adopted by the Joint Committee referred to in that Agreement;

Whereas in order to ensure continuity between the Interim Agreement and the Europe Agreement those rules, as adopted by the Joint Committee referred to in that Interim Agreement should be confirmed for the purposes of the Europe Agreement;

Whereas the Association Committee set up by the Europe Agreement recommended at a meeting on 23 and 24 June 1994 that the Association Council confirm the said rules by written procedure,

has decided as follows:

Sole Article

The implementing rules necessary for the application of the competition provisions referred to in Article 63 (1) (i), (1) (ii) and (2) of the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, and

stwami Członkowskimi, z drugiej strony, oraz zasady stosowania artykułu 8 (1) (i), (1) (ii) i (2) Protokołu 2 do Układu Europejskiego, dotyczącego produktów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali.

Sporządzono w Brukseli dnia 16 lipca 1996 r.

W imieniu Rady Stowarzyszenia:
Przewodniczący D. Spring

¹ Dz. U. z 1994 r. Nr 11, poz. 38

the rules implementing Article 8 (1) (i), (1) (ii) and (2) of Protocol 2 on ECSC products to that Agreement, as set out in the Annex to this Decision are hereby adopted.

Done at Brussels, 16 July 1996.

For the Association Council
The President D. Spring

⁽¹⁾ OJ No L 348,31.12.1993, p.l.

ANEKS

Zasady stosowania przepisów w zakresie konkurencji dotyczące przedsiębiorstw, ustanowione w artykule 63 (1) (i), (1) (ii) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony

Artykuł 1

Zasada ogólna

Sprawy dotyczące porozumień między przedsiębiorstwami, decyzji zrzeszeń przedsiębiorstw oraz uzgodnionych praktyk między przedsiębiorstwami, których celem lub skutkiem działania jest zapobieganie, ograniczanie lub zniekształcanie konkurencji, a także nadużywania dominującej pozycji na terytoriach Wspólnoty Europejskiej lub Polski jako całości, lub na ich znacznej części, które mogą wywierać negatywny wpływ na handel między Wspólnotą Europejską a Polską, będą rozstrzygane zgodnie z zasadami zawartymi w artykule 63 (1) i (2) Układu Europejskiego.

W tym celu powyższe sprawy będą rozpatrywane po stronie Wspólnoty Europejskiej — przez Komisję Wspólnot Europejskich (DG IV), a po stronie polskiej — przez Urząd Antymonopolowy (UA)⁽¹⁾.

Kompetencje Komisji oraz Urzędu Antymonopolowego⁽¹⁾ w zakresie rozstrzygania powyższych spraw będą zgodne odpowiednio z prawem Wspólnot Europejskich i prawem polskim, również w przypadku, gdy przepisy te stosowane będą do przedsiębiorstw mających siedzibę poza danym terytorium.

Oba organy rozstrzygać będą sprawy zgodnie z ich przepisami materialno-prawnymi i z uwzględnieniem poniższych postanowień. Przepisami materialno-prawnymi wiążącymi organy są odpowiednio: dla Komisji — zasady konkurencji zawarte w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, a także w Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, oraz ustawodawstwo wtórne dotyczące konkurencji, a dla Urzędu Antymonopolowego⁽¹⁾ — polska ustawa antymonopolowa.

ANNEX

Implementing rules for the application of the competition provisions applicable to undertakings provided for in Article 63 (1) (i), (1) (ii) and (2) of the Europe Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part

Article 1

General Principle

Cases relating to agreements between undertakings, decisions by association of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition as well as to abuses of a dominant position in the territories of the Community or of Poland as a whole or in a substantial part thereof, which may affect trade between the Community and Poland, shall be settled according to the principles contained in Article 63 (1) and (2) of the Europe Agreement.

For this purpose, these cases are dealt with by the Commission of the European Communities (DG IV) on the Community side and the Polish Antimonopoly Office (AMO) on the Polish side.

The competences of the Commission and the AMO to deal with these cases shall flow from the existing rules of the respective legislation of the Community and Poland, including where these rules are applied to undertakings located outside the respective territory.

Both authorities shall settle the cases in accordance with their own substantive rules, and having regard to the provisions set out below. The relevant substantive rules of the authorities are the competition rules of the Treaty establishing the European Community as well as the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, including the competition-related secondary legislation, for the Commission, and the Polish Antimonopoly Law for the AMO.

DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZA ZGODNIE
Z TRAKTATEM WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

ECONOMIC ACTIVITIES
UNDER THE EC TREATY

Artykuł 2

Article 2

Kompetencje obu organów ds. konkurencji

Competence of both competition authorities

Sprawy, o których mowa w artykule 63 Układu Europejskiego, mające wpływ zarówno na rynek Wspólnoty, jak i na rynek polski, które mogą podlegać kompetencjom obu organów ds. konkurencji, rozstrzygać będzie Komisja i Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ zgodnie z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

Cases under Article 63 of the Europe Agreement which may affect both the Community and the Polish market and which may fall under the competence of both competition authorities shall be dealt with by the Commission and the AMO, according to the rules under this Article.

2.1. Powiadomienie

2.1. Notification

2.1.1. Organy ds. konkurencji będą powiadamiać się wzajemnie o prowadzonych sprawach, które zgodnie z zasadą ogólną zawartą w artykule 1 wydają się należeć również do kompetencji drugiego organu.

2.1.1. The competition authorities shall notify to each other those cases they are dealing with, which, according to the general principle laid down in Article 1, appear also to fall under the competence of the other authority.

2.1.2. Powyższa sytuacja może mieć miejsce w szczególności w sprawach dotyczących działalności, która:

2.1.2. This situation may arise in particular in cases concerning activities that:

- wiąże się z antykonkurencyjną działalnością prowadzoną na terytorium podlegającym kompetencji drugiego organu,
- ma znaczenie dla postępowania wykonawczego drugiego organu,
- pociąga za sobą środki zaradcze, które mogą wymagać lub zakazywać określonego postępowania na terytorium drugiego organu.

- involve anticompetitive activities carried out in the other authority's territory,
- are relevant to enforcement activities of the other competition authority,
- involve remedies that would require or prohibit particular conduct in the other authority's territory.

2.1.3. Zgodnie z niniejszym artykułem, powiadomienie powinno zawierać informacje wystarczające do dokonania przez Stronę powiadamianą wstępnej oceny ewentualnego wpływu sprawy na jej interesy. Kopie składanych powiadomień powinny być regularnie przedkładane Radzie Stowarzyszenia.

2.1.3. Notification under this Article shall include sufficient information to permit an initial evaluation by the recipient party of any effects on its interests. Copies of the notifications shall be submitted on a regular basis to the Association Council.

2.1.4. Powiadomienie powinno być dokonywane z wyprzedzeniem, tak szybko, jak to możliwe, nie później jednak niż na etapie dochodzenia znacznie wyprzedzającym moment rozstrzygnięcia lub podjęcia decyzji w sprawie, tak aby ułatwić przekazanie uwag lub konsultacje i aby organ prowadzący postępowanie mógł wziąć pod uwagę opinię drugiego organu, jak też podjąć środki zaradcze, które uzna za wykonalne w ramach obowiązujących go przepisów prawa, w celu rozpatrzenia sprawy.

2.1.4. Notification shall be made in advance, as soon as possible and at the latest at the stage of an investigation still far enough in advance of the adoption of a settlement or decision, so as to facilitate comments or consultations and to enable the proceeding authority to take into account the other authority's views, as well as to take such remedial action it may find feasible under its own laws, in order to deal with the case in question.

2.2. Konsultacje i wzajemne poszanowanie praw

2.2. Consultation and comity

Ilekczo Komisja lub Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ stwierdzą, że działania antykonkurencyjne prowadzone na terytorium podlegającym kompetencji drugiego organu poważnie zagrażają istotnym interesom drugiej Strony, mogą wnioskować przeprowadzenie konsultacji z drugim organem lub wnioskować, żeby organ drugiej Strony w celu podjęcia stosownych środków zaradczych wszczął stosowne postępowanie na podstawie swojego ustawodawstwa o działalności antykonkuren-

Whenever the Commission or the AMO consider that anticompetitive activities carried out on the territory of the other authority are substantially affecting important interests of the respective Party, it may request consultation with the other authority, or it may request that the other Party's competition authority initiate any appropriate procedures with a view to taking remedial action under its legislation on anticompetitive activities. This is without prejudice to

cyjnej. Nie wyklucza to żadnych działań podjętych w oparciu o prawo konkurencji Strony wnioskującej i nie ogranicza pełnej swobody w podjęciu ostatecznej decyzji przez Stronę, do której się zwrócono.

2.3. Osiągnięcie porozumienia

Organ ds. konkurencji, do którego się zwrócono, rozpatrzy przedstawione przez organ wnioskujący opinie i materiały dowodowe przychylnie i uważnie, w szczególności co do charakteru rozpatrywanej działalności antykonkurencyjnej, przedsiębiorstw w nią zaangażowanych oraz przypuszczalnego negatywnego wpływu na istotne interesy wnioskującej Strony.

Bez uszczerbku dla ich praw i obowiązków, organy ds. konkurencji, zaangażowane w konsultacje wynikające z tego artykułu, dążyć będą do znalezienia rozwiązania możliwego do przyjęcia przez obie Strony w świetle ich ważnych interesów.

Artykuł 3

Wyłączność kompetencji jednego organu ds. konkurencji

3.1. Zgodnie z zasadą ustanowioną w artykule 1 sprawy, które podlegają wyłącznej kompetencji jednego z organów ds. konkurencji, a mogą zagrażać istotnym interesom drugiej Strony, będą prowadzone z uwzględnieniem postanowień artykułu 2 oraz niżej przedstawionych zasad.

3.2. W szczególności w przypadku wszczęcia przez jeden z organów ds. konkurencji dochodzenia lub postępowania, w trakcie którego zostanie stwierdzone, iż rozpatrywana praktyka może zagrażać istotnym interesom drugiej Strony, organ prowadzący postępowanie z własnej inicjatywy powiadomi o takim przypadku drugi organ.

Artykuł 4

Wniosek o udzielenie informacji

Ileokroć organ ds. konkurencji jednej ze Stron stanie się świadom faktu, iż sprawa podlegająca również, bądź wyłącznie, kompetencjom drugiego organu może mieć wpływ na jego istotne interesy, może wystąpić do organu prowadzącego postępowanie z wnioskiem o udzielenie informacji o sprawie.

Organ prowadzący postępowanie udzieli możliwie pełnych informacji w terminie na tyle wyprzedzającym przyjęcie rozstrzygnięcia lub decyzji, aby opinia wnioskującego organu mogła być wzięta pod uwagę.

Artykuł 5

Tajemnica i poufność informacji

5.1. Mając na względzie artykuł 63 (7) Układu Europejskiego, żaden z organów ds. konkurencji nie jest zobowiązany do udzielenia informacji drugiemu organowi, jeśli wyjawienie tej informacji wnioskującemu organowi jest zakazane przez prawo organu będącego w jej posiadaniu albo byłoby niezgodne z istotnym interesem Strony, której organ ds. konkurencji dysponuje taką informacją.

any action under the requesting Party's competition law and does not hamper the full freedom of ultimate decision of the authority so addressed.

2.3. Finding of an understanding

The competition authority so addressed shall give full and sympathetic consideration to such views and factual materials as may be provided by the requesting authority and, in particular, to the nature of the anticompetitive activities in question, the enterprises involved and the alleged harmful effects on the important interests of the requesting Party.

Without prejudice to any of their rights or obligations, the competition authorities involved in consultations under this Article shall endeavour to find a mutually acceptable solution in the light of the respective important interests involved.

Article 3

Competence of one competition authority only

3.1. Cases falling under the exclusive competence of one competition authority, in accordance with the principle laid down in Article 1, and which may affect important interests of the other Party, shall be handled having regard to the provisions set out in Article 2, and taking account of the principles set out below.

3.2. In particular, whenever one of the competition authorities undertakes an investigation or proceeding in a case which is found to affect important interests of the other Party, the proceeding authority shall notify this case to the other authority, without formal request by the latter.

Article 4

Request for information

Whenever the competition authority of a Party becomes aware of the fact that a case, falling also or only under the competence of the other authority, appears to affect important interests of the first Party, it may request information about this case from the proceeding authority.

The proceeding authority shall give sufficient information to the extent possible and at a stage of its proceedings far enough in advance of the adoption of a decision or settlement to enable the requesting authority's views to be taken into account.

Article 5

Secrecy and confidentiality of information

5.1. Having regard to Article 63 (7) of the Europe Agreement, neither competition authority is required to provide information to the other authority if disclosure of that information to the requesting authority is prohibited by the law of the authority possessing the information, or would be incompatible with important interests of the Party whose authority is in possession of the information.

5.2. Każdy z organów zobowiązuje się do zachowania, w możliwie najszerszym zakresie, poufności wszelkich informacji przekazanych mu poufnie przez drugi organ.

Artykuł 6

Wyłączenia grupowe

Stosując artykuł 63 Układu Europejskiego, jak postanowiono w artykułach 2 i 3 niniejszych Zasad stosowania, organy ds. konkurencji zapewnią, aby zasady zawarte w rozporządzeniach o wyłączeniach grupowych obowiązujące we Wspólnocie były przestrzegane w pełnym zakresie. Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ będzie powiadamiany o wszelkich postępowaniach zmierzających do przyjęcia, odwołania lub modyfikacji zakresu wyłączeń grupowych przez Wspólnotę.

W przypadku gdy takie rozporządzenia o wyłączeniach grupowych wywołają poważne zastrzeżenia Strony polskiej, mając na uwadze proces dostosowywania ustawodawstwa ustanowiony w Układzie Europejskim, przeprowadzone zostaną konsultacje w Radzie Stowarzyszenia zgodnie z postanowieniami artykułu 9 niniejszych Zasad stosowania.

Te same zasady będą miały zastosowanie do innych istotnych zmian polityki konkurencji Wspólnoty i Polski.

Artykuł 7

Kontrola fuzji

W odniesieniu do fuzji, które podlegają rozporządzeniu Rady (EWG) Nr 4064/89 z dnia 21 grudnia 1988 r. o kontroli połączeń przedsiębiorstw⁽²⁾ oraz mają istotny wpływ na polską gospodarkę, Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ będzie uprawniony do przedstawienia swojej opinii w trakcie toczącego się postępowania, z uwzględnieniem terminów przewidzianych w wyżej wymienionym rozporządzeniu. Komisja należyście rozważy tę opinię.

Artykuł 8

Działania mało znaczące

8.1. Działania o charakterze antykonkurencyjnym, których wpływ na handel między Stronami lub na konkurencję jest mało znaczący, nie podlegają postanowieniom artykułu 63 (1) Układu Europejskiego i dlatego nie będą do nich stosowane artykuły od 2 do 6 niniejszych Zasad stosowania.

8.2. Przyjmuje się, że mało znaczące skutki w rozumieniu punktu 8 (1) występują, gdy:

- łączny roczny obrót uczestniczących podmiotów nie przekracza kwoty 200 milionów ECU oraz
- towary lub usługi będące przedmiotem porozumienia, łącznie z innymi towarami lub usługami uczestniczących przedsiębiorstw uznawanymi

5.2. Each authority agrees to maintain, to the fullest extent possible, the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other authority.

Article 6

Block exemptions

In the application of Article 63 of the Europe Agreement as provided for in Articles 2 and 3 of these Implementing Rules, the competition authorities shall ensure that the principles contained in the block exemption regulations in force in the Community are applied in full. The AMO shall be informed of any procedure related to the adoption, abolition or modification of block exemptions by the Community.

Where such block exemption regulations encounter serious objections on the Polish side, and having regard to the approximation of legislation as provided for in the Europe Agreement, consultations shall take place in the Association Council, in accordance with the provisions contained in Article 9 of these Implementing Rules.

The same principles shall apply regarding other significant changes in the Community or Polish competition policies.

Article 7

Merger control

With regard to mergers which fall within Council Regulation (EEC) No 4064/89 of 21 December 1989 on the control of concentrations between undertakings⁽²⁾ and have significant impact on the Polish economy, the AMO shall be entitled to express its view in the course of the procedure taking into account the time limits as provided for in the abovementioned Regulation. The Commission shall give due consideration to that view.

Article 8

Activities of minor importance

8.1. Anticompetitive activities whose effects on trade between the Parties or on competition are negligible do not fall under Article 63 (1) of the Europe Agreement and therefore are not to be treated under the Article 2 to 6 these Implementing Rules.

8.2. Negligible effects within the meaning of paragraph 8(1) are generally presumed to exist when

- the aggregate annual turnover of the participating undertakings does not exceed ECU 200 million, and
- the goods or services which are the subject of the Agreement together with the participating undertakings' other goods or services which are

przez użytkowników za ekwiwalentne pod względem właściwości, ceny i zastosowania, nie stanowią więcej niż 5% całkowitego rynku tych towarów lub usług odpowiednio na obszarze wspólnego rynku i rynku polskiego, na które to porozumienie wywiera negatywny wpływ.

Artykuł 9

Rada Stowarzyszenia

9.1. Ilekroć postępowanie przewidziane w artykułach 2 i 3 nie doprowadzi do rozstrzygnięcia zadowalającego obie Strony, jak również w innych przypadkach wyraźnie wymienionych w niniejszych Zasadach stosowania, wymiana poglądów odbędzie się na wniosek jednej ze Stron na forum Rady Stowarzyszenia w ciągu 3 miesięcy od daty złożenia wniosku.

9.2. W następstwie wymiany poglądów lub po upływie terminu, o którym mowa w punkcie 9.1, Rada Stowarzyszenia może przyjąć stosowne zalecenia w celu rozstrzygnięcia powyższych spraw, bez uszczerbku dla postanowień artykułu 63 (6) Układu Europejskiego. W zaleceniach tych Rada Stowarzyszenia może uwzględnić fakt ewentualnego zaniechania przez organ, do którego zwrócono się, przedstawienia swojej opinii organowi wnioskującemu w terminie przewidzianym w punkcie 9.1.

9.3. Powyższe postępowanie na forum Rady Stowarzyszenia nie ogranicza żadnych działań podjętych na podstawie prawa konkurencji obowiązującego odpowiednio na terytorium Stron.

Artykuł 10

Negatywny konflikt kompetencji

Jeśli zarówno Komisja, jak i Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ uznają, że żaden z organów nie jest kompetentny do prowadzenia sprawy w oparciu o ich odpowiednie ustawodawstwo, na wniosek Rady Stowarzyszenia nastąpi wymiana poglądów między Stronami. Wspólnota i Polska dołożą wszelkich starań w celu znalezienia zadowalającego obie Strony rozstrzygnięcia, mając na uwadze wzajemnie ważne interesy, przy poparciu Rady Stowarzyszenia, która może wydać stosowne zalecenia bez uszczerbku dla postanowień artykułu 63 (6) Układu Europejskiego oraz praw poszczególnych państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej, wynikających z ich zasad konkurencji.

DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZA ZGODNIE Z TRAKTATEM EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY WĘGLA I STALI (ECSC)

Artykuł 11

Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali

Postanowienia zawarte w powyższych artykułach od 1 do 6 i od 8 do 10 będą miały zastosowanie również w stosunku do sektora węgla i stali, określonego w Protokole 2 do Układu Europejskiego.

considered by users to be equivalent in view of their characteristics, price and intended use, do not represent more than 5% of the total market for such goods or services in the area of the common market affected by the Agreement, and the Polish market affected by the Agreement, respectively.

Article 9

Association Council

9.1. Whenever the procedures provided for in Article 2 and 3 above do not lead to a mutually acceptable solution, as well as in other cases explicitly mentioned in these Implementing Rules, an exchange of views shall take place in the Association Council at the request of one Party within three months following the request.

9.2. Following this exchange of views, or after expiry of the period referred to in paragraph 9.1, the Association Council may make appropriate recommendations for the settlement of these cases, without prejudice to Article 63 (6) of the Europe Agreement. In these recommendations, the Association Council may take into account eventual failure of the requested authority to give its point of view to the requesting authority within the period referred to in paragraph 9.1.

9.3. These procedures in the Association Council are without prejudice to any action under the respective competition laws in force in the territory of the Parties.

Article 10

Negative conflict of competence

When both the Commission and the AMO consider that neither of them is competent to handle a case on the basis of their respective legislation, an exchange of views shall take place on request in the Association Council. The Community and Poland shall endeavour to find a mutually acceptable solution in the light of the respective important interests involved with the support of the Association Council, which may make appropriate recommendations, without prejudice to Article 63 (6) of the Europe Agreement, and the rights of individual Member States of the European Communities on the basis of their competition rules.

ECONOMIC ACTIVITIES UNDER THE ECSC TREATY

Article 11

Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC)

The provisions contained in Articles 1 to 6 and 8 to 10 above shall also apply with respect to the coal and steel sector as referred to in Protocol 2 to the Europe Agreement.

Artykuł 12

Article 12

Pomoc o charakterze administracyjnym (języki)**Administrative assistance (languages)**

Komisja i Urząd Antymonopolowy⁽¹⁾ zapewnią praktyczną realizację współpracy oraz przyjmą inne stosowne rozwiązania dotyczące zwłaszcza kwestii tłumaczeń.

The Commission and the AMO shall provide for practical arrangements for mutual assistance or any other appropriate solution concerning in particular the question of translations.

⁽¹⁾ Z dniem 1 października 1996 r. Urząd Antymonopolowy został przekształcony w Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów stosownie do art. 32, art. 56 i art. 79 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o zmianie niektórych ustaw normujących funkcjonowanie gospodarki i administracji publicznej (Dz. U. Nr 106, poz. 496 i Nr 156, poz. 775).

⁽²⁾ Dz. U. Wspólnot Europejskich No L 395, 30.12.1989, p. 1; zmienione rozporządzeniem (EEC) No 2367/90 (Dz. U. No L 219, 14.08.1990, p. 5);

²⁾ OJ No. L 395, 30.12.1989; p. I. Regulation as last amended by Regulation (EEC) No 2367/90 (OJ No L 219, 14.8.1990, p. 5).

Przekład

Załącznik nr 2

**DECYZJA NR 3/96
RADY STOWARZYSZENIA**

między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r., rozstrzygająca spór między Wspólnotami Europejskimi a Rzeczpospolitą Polską w sprawie niektórych skór surowych i wyprawionych zgodnie z artykułem 105 (1) i (2) Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony

RADA STOWARZYSZENIA,

biorąc pod uwagę Układ Europejski ustanawiający stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony (zwany dalej Układem Europejskim), i w szczególności jego artykuł 105,

zważywszy, że artykuł 105 (1) i (2) Układu Europejskiego postanawia, że Rada Stowarzyszenia może rozstrzygnąć spór wynikający ze stosowania lub interpretacji Układu Europejskiego przez podjęcie decyzji,

zważywszy, że ze względu na krytyczny brak surowca w postaci niektórych skór surowych i wyprawionych Rzeczpospolita Polska wprowadziła z dniem 1 stycznia 1994 r. kontyngent w eksporcie niektórych skór surowych i wyprawionych w wysokości 1 400 ton w roku 1994 i 1995 oraz 3 000 ton w roku 1996, powołując się na artykuł 31 Układu Europejskiego,

zważywszy, że w czasie pierwszego posiedzenia Komitetu Stowarzyszenia w dniach 23 i 24 czerwca 1994 r. w Warszawie Wspólnota zwróciła się z prośbą do Polski o zwiększenie kontyngentu do wysokości 15 000 ton w 1994 r., a następnie 20 000 ton w 1995 r., aby zapewnić, zgodnie z Układem Europejskim, równowagę między środkami działania podjętymi przez Polskę a występującym rzeczywistym brakiem skór,

zważywszy, że Polska poinformowała Wspólnotę, iż ograniczenia wprowadzone czasowo wynikają z występującego niedoboru i zostaną wycofane, gdy tylko znikną powody, dla których zostały wprowadzone,

zważywszy, że obie strony nie osiągnęły porozumienia,

zważywszy, że listem z dnia 28 lipca 1994 r. Wspólnota zgodnie z artykułem 105 (1) Układu Europejskiego przedłożyła sprawę Radzie Stowarzyszenia w celu rozstrzygnięcia przez nią sporu,

zważywszy, że w czasie drugiego posiedzenia Rady Stowarzyszenia, które odbyło się dnia 17 lipca 1995 r.

**DECISION NO 3/96
OF THE ASSOCIATION COUNCIL**

between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, of 16 July 1996 settling the dispute between the European Communities and the Republic of Poland concerning skins and hides in accordance with Article 105 (1) and (2) of the Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part

THE ASSOCIATION COUNCIL,

Having regard to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part (hereinafter 'the Europe Agreement'), and in particular Article 105 thereof,

Whereas it is laid down in Article 105 (1) and (2) of the Europe Agreement that the Association Council may settle by means of a decision any dispute relating to the application or interpretation of the Europe Agreement;

Considering that in view of a critical shortage of raw material in the form of skins and hides the Republic of Poland introduced on 1 January 1994 a quota for the export of skins and hides set at 1 400 tonnes for 1994 and 1995 and 3 000 tonnes for 1996, invoking Article 31 of the Europe Agreement;

Recognizing that, at the first meeting of the Association Council held in Warsaw on 23 and 24 June 1994, the Community requested Poland to increase the quota to 15 000 tonnes for 1994 and 20 000 tonnes for 1995 in order to maintain a balance, in accordance with the Europe Agreement, between the measures taken by Poland and the real shortage of the raw material existing;

Considering that Poland informed the Community that the restriction had been introduced temporarily, was the result of the existing shortage and would be withdrawn as soon as the causes of its implementation disappeared;

Considering that both sides have not reached a common understanding;

Recognizing that in its letter of 28 July the Community referred the matter to the Association Council in accordance with Article 105 (1) of the Europe Agreement in order that it might settle the dispute;

Considering that at the second meeting of the Association Council held in Brussels on 17 July 1995

w Brukseli, Wspólnota zaproponowała ustalenie kontyngentu eksportowego na niektóre skóry surowe i wyprawione w wysokości 13 500 ton w 1995 r.,

zważywszy, że Polska nie mogła zaakceptować tej propozycji Wspólnoty, a przedstawiane przez nią różne propozycje zwiększenia kontyngentu nie zostały przyjęte przez Wspólnotę, obie strony uzgodniły zastosowanie artykułu 105 (4) Układu Europejskiego,

zważywszy, że Rzeczpospolita Polska i Wspólnota notyfikowały wzajemnie swoich arbitrow,

zważywszy, że Rzeczpospolita Polska w liście z dnia 18 marca 1996 r. przedstawiła propozycję zawarcia kompromisu polegającego na ustaleniu kalendarza liberalizacji eksportu skór surowych i wyprawionych, który przewiduje ostateczną datę zniesienia ograniczeń najpóźniej z dniem 1 stycznia 1999 r., zakładając ponowne zbadanie tej sprawy w 1997 r., w celu przyspieszenia procesu pełnej liberalizacji o rok,

zważywszy, że w tych warunkach obie strony postanowiły powstrzymać się od procedury przewidzianej w artykule 105 (4) i zakończyć ją zgodnie z artykułem 105 (2) Układu Europejskiego,

postanawia, co następuje:

Artykuł 1

Wielkość rocznego kontyngentu w eksporcie niektórych skór surowych i wyprawionych z Polski, ustalona przez Polskę na 3 000 ton w 1996 r., podnosi się dla tych samych produktów do poziomu 10 000 ton w 1996 r., 12 000 ton w roku 1997 i 15 000 ton w 1998 r. Rzeczpospolita Polska zniesie ograniczenia w eksporcie skór począwszy od dnia 1 stycznia 1999 r.

Artykuł 2

Komitet Stowarzyszenia przeanalizuje ponownie sytuację w pierwszym kwartale 1997 r., aby ocenić możliwość zniesienia z dniem 1 stycznia 1998 r. ograniczeń w eksporcie niektórych skór surowych i wyprawionych.

Artykuł 3

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej podjęcia. Jednakże kontyngent na niektóre skóry surowe i wyprawione w wysokości 10 000 ton przewidziany na rok 1996 r. stosuje się od dnia 1 stycznia 1996 r.

Sporządzono w Brukseli dnia 16 lipca 1996 r.

W imieniu Rady Stowarzyszenia
Przewodniczący *D. Spring*

the Community proposed that the quota for 1995 be raised to 13 500 tonnes;

Recognizing that, as Poland could not accept the Community's proposal and as various proposal by Poland to increase the quota had not been accepted by the Community, both sides agreed to the application of Article 105 (4) of the Europe Agreement;

Considering that the Republic of Poland and the Community have both notified their arbiters;

Considering that, in the meantime the Republic of Poland in its letter of 18 March 1996 submitted a compromise proposal concerning the establishment of a timetable for liberalization of the export of skins and hides which envisages the final withdrawal of restrictions on 1 January 1999 at the latest and provides for another investigation of the matter in 1997 in order to hasten the process of full liberalization by one year;

Recognizing that in such circumstances both sides have decided to stop the arbitration procedure provided for in Article 105 (4) and finish it according to Article 105 (2) of the Europe Agreement,

Has decided as follows:

Article 1

The amount of the annual quota for exports from Poland of skins and hides, set by Poland at 3 000 tonnes for 1996 shall be increased for the same products to 10 000 tonnes for 1996, 12 000 tonnes for 1997 and 15 000 tonnes for 1998. The Republic of Poland will eliminate the restriction in export of skins and hides with effect from 1 January 1999.

Article 2

The Association Committee will re-examine the situation in the first quarter of 1997 in order to evaluate the possibility of eliminating the restriction in export of skins and hides with effect from 1 January 1998.

Article 3

This Decision shall enter into force on the day of its adoption. However, the quota for skins and hides set at 10 000 tonnes for 1996 shall apply with effect from 1 January 1996.

Done at Brussels, 16 July 1996.

For the Association Council
The President *D. Spring*

Przekład

**DECYZJA Nr 4/96
RADY STOWARZYSZENIA**

między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, z dnia 16 lipca 1996 r., zmieniająca Protokół 4 do Układu Europejskiego dotyczący definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej

RADA STOWARZYSZENIA,

mając na względzie Układ Europejski ustanawiający stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony⁽¹⁾, podpisany w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r., a w szczególności artykuł 32 Protokołu 4 do tego układu,

zważywszy na liczne trudności techniczne powstałe po wejściu w życie Układu Europejskiego w interpretacji początkowych artykułów protokołu 4 dotyczących kumulacji,

zważywszy, że zmiana formuły wspomnianych postanowień okazała się konieczna, zważywszy, że z przyczyn prezentacji i dla większej przejrzystości tekstu właściwe wydaje się zastąpienie całego tekstu protokołu nowym tekstem,

postanowiła, co następuje:

Artykuł 1

Artykuły od 1 do 38 oraz załącznik I do Protokołu 4 do Układu Europejskiego z dnia 16 grudnia 1991 r. zastępuje się tekstem załączonym do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Decyzja wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca od dnia jej przyjęcia.

Sporządzono w Brukseli dnia 16 lipca 1996 r.

W imieniu Rady Stowarzyszenia
Przewodniczący *D. Spring*

**DECISION No 4/96
OF THE ASSOCIATION COUNCIL**

between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, of 16 July 1996 amending Protocol 4 concerning the definition of the concept of 'originating products' and methods of administrative cooperation

THE ASSOCIATION COUNCIL,

Having regard to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part⁽¹⁾, signed in Brussels on 16 December 1991, and in particular Article 32 of Protocol 4 thereto,

Whereas a number of technical difficulties arose in the interpretation of the opening Articles of Protocol 4 on cumulation following the entry into force of the Europe Agreement;

Whereas it has proved necessary to amend the format of the said provisions; whereas, for these reasons of presentation and ease of reading, it appears appropriate to replace the whole text of the Protocol with a new text,

Hhas decided as follows:

Article 1

Articles 1 to 38 and Annex I to Protocol 4 of the Europe Agreement of 16 December 1991 shall be replaced by the text attached hereto.

Article 2

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following the date of its adoption.

Done at Brussels, 16 July 1996.

For the Association Council
The President *D. Spring*

⁽¹⁾ Dz. U. z 1994 r. Nr 11, poz. 38

⁽¹⁾ OJ No L 348, 31.12.1993, p. 2.

PROTOKÓŁ 4**Dotyczący definicji pojęcia
„Produkty pochodzące”
i metod współpracy administracyjnej****CZĘŚĆ I****DEFINICJA POJĘCIA
„PRODUKTY POCHODZĄCE”****Artykuł 1****Kryteria pochodzenia**

Dla celów realizacji Układu i bez naruszania postanowień artykułów 2 i 3 niniejszego protokołu następujące produkty będą uważane za:

- 1) produkty pochodzące ze Wspólnoty:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane we Wspólnocie w rozumieniu artykułu 4 niniejszego protokołu;
 - (b) produkty uzyskane we Wspólnocie zawierające materiały, które nie zostały w pełni tam uzyskane, pod warunkiem że wspomniane materiały zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu we Wspólnocie w rozumieniu artykułu 5 niniejszego protokołu;
- 2) produkty pochodzące z Polski:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane w Polsce w rozumieniu artykułu 4 niniejszego protokołu;
 - (b) produkty uzyskane w Polsce zawierające materiały, które nie zostały w pełni tam uzyskane, pod warunkiem że wspomniane materiały zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w Polsce w rozumieniu artykułu 5 niniejszego protokołu.

Artykuł 2**Kumulacja dwustronna**

1. Niezależnie od postanowień artykułu 1 (1) (b) materiały pochodzące z Polski w rozumieniu niniejszego protokołu będą uważane za materiały pochodzące ze Wspólnoty i nie będzie konieczne poddanie ich wystarczającej obróbce lub przetworzeniu we Wspólnocie, pod warunkiem jednak, że zostały one poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu.
2. Niezależnie od postanowień artykułu 1 (2) (b) materiały pochodzące ze Wspólnoty w rozumieniu niniejszego protokołu będą uważane za materiały pochodzące z Polski i nie będzie konieczne poddanie ich wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w Polsce, pod warunkiem jednak, że zostały one poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu.

PROTOCOL No 4**Concerning the definition of the concept of
'originating products' and methods of administrative
cooperation****TITLE I****DEFINITION OF THE CONCEPT
OF 'ORIGINATING PRODUCTS'****Article 1****Origin criteria**

For the purpose of implementing this Agreement and without prejudice to the provisions of Articles 2 and 3 of this Protocol, the following product shall be considered as:

1. products originating in the Community:
 - (a) products wholly obtained in the Community within the meaning of Article 4 of this Protocol;
 - (b) products obtained in the Community incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Community within the meaning of Article 5 of this Protocol;
2. products originating in Poland:
 - (a) products wholly obtained in Poland within the meaning of Article 4 of this Protocol;
 - (b) products obtained in Poland incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Poland within the meaning of Article 5 of this Protocol.

Article 2**Bilateral cumulation**

1. Notwithstanding Article 1 (1) (b), materials originating in Poland within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.
2. Notwithstanding Article 1 (2) (b), materials originating in the Community within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Poland and it shall not be necessary that such materials have undergone* working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

*) Sufficient working or processing there, provided however, that they have undergone.

Artykuł 3

Article 3

Kumulacja z produktami pochodzącymi z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej**Cumulation with materials originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic**

1. (a) Niezależnie od postanowień artykułu 1 (1) (b) oraz z uwzględnieniem postanowień punktów 2 i 4 materiały pochodzące z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej w rozumieniu Protokołu 4, będącego załącznikiem do układów między Wspólnotą a tymi krajami, będą uważane za pochodzące ze Wspólnoty i nie będzie konieczne poddanie ich wystarczającej obróbce lub przetworzeniu we Wspólnocie, pod warunkiem jednak, że zostały one poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu.

1. (a) Notwithstanding Article 1 (1) (b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, materials originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Protocol 4 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

(b) Niezależnie od postanowień artykułu 1 (2) (b) oraz z uwzględnieniem postanowień punktów 2 i 4 materiały pochodzące z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej w rozumieniu Protokołu 4, będącego załącznikiem do układów między Wspólnotą a tymi krajami, będą uważane za pochodzące z Polski i nie będzie konieczne poddanie ich wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w Polsce, pod warunkiem jednak, że zostały one poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu.

(b) Notwithstanding Article 1 (2) (b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, materials originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Protocol 4 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as originating in Poland and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

2. Produkty, które nabywają status pochodzenia w oparciu o postanowienia punktu 1, będą uważane za pochodzące odpowiednio z Polski lub ze Wspólnoty, jeżeli wartość tam dodana przekroczy wartość użytych materiałów pochodzących z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej. W innym przypadku produkty, o których mowa, będą uważane dla celów tego Układu lub układów między Wspólnotą a Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką lub umów między Polską a Węgrami, Republiką Czeską lub Republiką Słowacką za pochodzące z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej, zgodnie z tym, który z tych krajów wniósł najwyższą wartość użytych materiałów.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in the Community or in Poland respectively when the value added there exceeds the value of the materials used originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic. If this is not so, the products concerned shall be considered, for the purpose of implementing this Agreement or the Agreements between the Community and Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic as originating in Hungary, or in the Czech Republic and the Slovak Republic, according to which of these countries accounts for the highest value of originating materials used.

Przy kumulacji pochodzenia wkład materiałów pochodzących z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej nie będzie brany pod uwagę, gdy zostały one poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu we Wspólnocie lub w Polsce.

No account shall be taken in this allocation of materials originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic which have undergone sufficient working or processing in the Community or in Poland.

3. Za „wartość dodaną” będzie uważana cena *ex works* produktów minus wartość celna wszystkich użytych materiałów, które nie pochodzą z kraju lub grupy krajów, gdzie produkty te zostały uzyskane.

3. ‘Value added’ shall be taken to be the ex-works price of the products minus the customs value of all the materials used which do not originate in the country or the group of countries where these products are obtained.

4. Dla celów niniejszego artykułu identyczne reguły pochodzenia, jak zawarte w tym protokole, będą stosowane w handlu pomiędzy Wspólnotą a Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką, a także między Polską a tymi trzema krajami, jak również między każdym z tych trzech krajów.

4. For the purpose of this Article identical rules of origin to those in this Protocol shall be applied in trade between the Community and Hungary, and the Czech Republic and the Slovak Republic, and between Poland and these three countries, and also between each of these three countries themselves.

Artykuł 4

Article 4

Produkty całkowicie uzyskane**Wholly obtained products**

1. W rozumieniu artykułu 1 (1) (a) i (2) (a) następujące produkty będą uważane za całkowicie uzyskane w Polsce albo we Wspólnocie:
 - (a) produkty mineralne wydobyte z ziemi lub z dna morskiego;
 - (b) produkty roślinne tam zebrane;
 - (c) żywe zwierzęta tam urodzone i wyhodowane;
 - (d) produkty uzyskane od żywych zwierząt tam wyhodowanych;
 - (e) produkty uzyskane przez polowanie lub rybołówstwo tam przeprowadzone;
 - (f) produkty rybołówstwa morskiego i inne produkty wydobyte z morza przez ich statki;
 - (g) produkty wytworzone na pokładzie ich statków przetwórci wyłącznie z produktów, o których mowa w podpunkcie (f);
 - (h) używane artykuły tam zebrane, nadające się tylko do odzysku surowców;
 - (i) odpady i złom powstający w wyniku działalności wytwórczej tam przeprowadzonej;
 - (j) towary wytworzone tam wyłącznie z produktów wymienionych w podpunktach od (a) do (i).
 2. Określenie „ich statki” w punkcie 1 (f) odnosi się tylko do statków:
 - które są wpisane do rejestru lub zarejestrowane w Polsce lub w Państwie Członkowskim Wspólnoty;
 - które pływają pod banderą Polski lub Państwa Członkowskiego Wspólnoty;
 - które w części wynoszącej przynajmniej 50% są własnością obywateli Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty lub spółki z głównym zarządem mieszczącym się w Polsce lub w jednym z tych państw, której dyrektorem lub dyrektorami, przewodniczącym zarządu lub rady nadzorczej i większością członków tych zarządów są obywatele Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty i w których, ponadto, w przypadku spółek lub spółek z ograniczoną odpowiedzialnością, przynajmniej połowa kapitału należy do Polski, do tych państw, do ich organizacji publicznych lub do ich obywateli;
 - w których kapitan i oficerowie są obywatelami Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty;
 - w których przynajmniej 75% załogi jest obywatelami Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty.
 3. Określenia „Polska” i „Wspólnota” obejmują także wody terytorialne, które otaczają Polskę i Państwa Członkowskie Wspólnoty.
1. Within the meaning of Article 1 (1) (a) and (2) (a), the following shall be considered as wholly obtained either in the Community or in Poland:
 - (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
 - (b) vegetable products harvested there;
 - (c) live animals born and raised there;
 - (d) products from live animals raised there;
 - (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
 - (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
 - (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
 - (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
 - (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
 - (j) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (i).
 2. The term ‘their vessels’ in paragraph 1 (f) shall apply only to vessels:
 - which are registered or recorded in Poland or in a Member State of the Community,
 - which sail under the flag of Poland or of a Member State of the Community,
 - which are owned to an extent of at least 50% by nationals of Poland or of Member States of the Community, or by a company with its head office in one of these States or in Poland, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of Poland or of Member States of the Community and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to these States, to Poland, to their public bodies or to their nationals,
 - of which the master and officers are nationals of Poland or of Member States of the Community,
 - of which at least 75% of the crew are nationals of Poland or of Member States of the Community.
 3. The terms ‘Poland’ and ‘the Community’ shall also cover the territorial waters which surround Poland and the Member States of the Community.

Statki dalekomorskie, wraz ze statkami przetwórniami, na których złowione ryby są poddane obróbce lub przetwarzane, będą uważane za część terytorium Polski lub Wspólnoty, z zastrzeżeniem, że spełniają one warunki podane w punkcie 2.

Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of the Community or of Poland provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

Artykuł 5

Article 5

Produkty wystarczająco przetworzone

Sufficiently processed products

1. Dla celów artykułu 1, materiały niepochodzące są uważane za poddane wystarczająco obróbce lub przetworzeniu wtedy, gdy uzyskany produkt jest klasyfikowany w innej pozycji taryfowej niż te, w których wszystkie niepochodzące materiały użyte do jego wytworzenia są klasyfikowane, zgodnie z pkt 2 i 3.

1. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraphs 2 and 3.

Wyrażenia „działy” i „pozycje” używane w tym protokole będą oznaczać działy i pozycje (kody czterocyfrowe) stosowane w nomenklaturze tworzącej Zharmonizowany system określania i kodowania towarów (zwany dalej „Zharmonizowanym Systemem” lub HS).

The expressions ‘chapters’ and ‘headings’ used in this Protocol shall mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as ‘the Harmonized System’ or HS).

Określenie „klasyfikowane” odnosi się do klasyfikacji produktu lub materiału do danej pozycji taryfowej.

The expression ‘classified’ shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. Dla produktu wymienionego w kolumnach 1 i 2 wykazu, znajdującego się w załączniku II, warunki przedstawione w kolumnie 3 dla danego produktu muszą być spełnione zamiast reguły z pkt 1.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1.

(a) Tam, gdzie w wykazie znajdującym się w załączniku II jest stosowana norma procentowa do określania statusu pochodzenia produktu uzyskanego w Polsce lub we Wspólnocie, wartość dodana w wyniku obróbki lub przetworzenia odnosi się do ceny *ex works* uzyskanego produktu minus wartość materiałów importowanych z państwa trzeciego do Polski lub do Wspólnoty.

(a) Where in the list in Annex II a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in the Community or in Poland, the value added by the working or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into the Community or Poland.

(b) Określenie „wartość” w wykazie znajdującym się w załączniku II oznacza wartość celną w momencie importu materiałów niepochodzących, które zostały użyte, lub gdy nie jest ona znana i nie może być ustalona, to oznacza pierwszą dającą się ustalić cenę płaconą za te materiały na właściwym terytorium. Tam, gdzie wartość materiałów pochodzących, które zostały użyte, musi być ustalona, postanowienia niniejszego podpunktu będą stosowane *mutatis mutandis* (z uwzględnieniem istniejących różnic).

(b) The term ‘value’ in the list in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for these materials in the territory concerned. Where the value of the originating materials used needs to be established, the provisions of the above subparagraph shall be applied *mutatis mutandis*.

(c) Określenie „cena *ex works*” w wykazie znajdującym się w załączniku II oznacza cenę płaconą za uzyskany produkt producentowi, w którego przedsiębiorstwie została dokonana ostatnia obróbka lub przetworzenie, pod warunkiem że cena obejmuje wartość wszystkich materiałów użytych w produkcji minus wszystkie podatki wewnętrzne, które są lub mogą być zwracane wtedy, gdy uzyskany produkt jest eksportowany.

(c) The term ‘ex-works price’ in the list in Annex II shall mean the price paid for the product obtained to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used in manufacture, minus any internal taxes which are, or may be repaid when the product obtained is exported.

- (d) „Wartość celna” jest rozumiana jako wartość ustalona zgodnie z Porozumieniem w sprawie stosowania artykułu VII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT), zawartym w Genewie dnia 12 kwietnia 1979 r.
3. W rozumieniu punktów 1 i 2 następujące operacje są uważane za nie wystarczającą obróbkę lub przetworzenie dla uzyskania statusu produktów pochodzących, niezależne od tego, czy następuje zmiana pozycji taryfowej:
- (a) czynności mające na celu zapewnienie zachowania produktów w dobrym stanie podczas transportu i magazynowania (wietrzenie, rozkładanie, suszenie, chłodzenie, umieszczanie w roztworze soli, dwutlenku siarki lub w innych roztworach wodnych, usuwanie uszkodzonych części i podobne operacje);
 - (b) proste czynności polegające na usuwaniu kurzu, przesiewaniu lub sortowaniu, segregowaniu, dobieraniu (łącznie z kompletowaniem zestawów towarów), myciu, malowaniu, rozcinaniu;
 - (c) (i) zmiany opakowania oraz rozdzielanie i łączenie przesyłek;
(ii) zwykłe umieszczanie w butelkach, kolbach, workach, skrzynkach, pudełkach, umocowanie na kartach lub planszach itp., oraz wszystkie inne proste czynności związane z pakowaniem;
 - (d) umieszczanie znaków, etykiet i innych podobnych wyróżniających oznakowań na towarach lub na ich opakowaniach;
 - (e) proste mieszanie produktów, również różnych rodzajów, gdzie jeden lub więcej składników mieszaniny nie spełnia warunków ustalonych w niniejszym protokole, umożliwiających uznanie ich za pochodzące z Polski albo ze Wspólnoty;
 - (f) prosty montaż części dla otrzymania kompletnego wyrobu;
 - (g) połączenie dwóch lub więcej operacji wymienionych w podpunktach od (a) do (f);
 - (h) ubój zwierząt.
- (d) 'Customs value' shall be understood as the value determined in accordance with the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, established in Geneva on 12 April 1979.
3. For the purpose of implementing paragraphs 1 and 2 the following shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of heading:
- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
 - (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
 - (c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of consignments;
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;
 - (d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
 - (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating either in the Community or in Poland;
 - (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
 - (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
 - (h) slaughter of animals.

Artykuł 6

Article 6

Składniki neutralne**Neutral elements**

Dla określenia, czy produkt pochodzi z Polski lub ze Wspólnoty, nie jest konieczne ustalenie pochodzenia energii elektrycznej, paliwa, urządzeń i wyposażenia oraz maszyn i narzędzi użytych do uzyskania tego produktu ani materiałów, które nie wchodzą w końcowy skład produktu.

In order to determine whether a product originates in the Community or in Poland it shall not be necessary to establish the origin of the electrical power, fuel, plant and equipment and machines and tools used to obtain such product nor of materials which do not enter into their final composition.

Artykuł 7

Article 7

Akcesoria, części zamienne i narzędzia**Accessories, spare parts and tools**

Akcesoria, części zamienne i narzędzia wysyłane z częścią wyposażenia, maszyną, aparatem lub pojaz-

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle

dem, które są częścią typowego wyposażenia i są wliczone w ich cenę lub nie są oddzielnie fakturowane, są uważane za tworzące całość z częścią wyposażenia, maszyną, aparatem lub pojazdem, o których mowa.

Artykuł 8

Komplety

Komplety, jak zdefiniowano w 3 regule Ogólnych reguł Zharmonizowanego Systemu, są uważane za pochodzące, jeżeli wszystkie elementy kompletu są produktami pochodzącymi. Niemniej jednak, jeżeli komplet składa się z wyrobów pochodzących i nie pochodzących, to będzie on jako całość uważany za pochodzący, pod warunkiem że wartość wyrobów nie pochodzących nie przekracza 15% ceny *ex works* kompletu.

Artykuł 9

Transport bezpośredni

1. Preferencyjne traktowanie przewidziane w Układzie lub kiedy stosuje się postanowienia artykułu 3 (2) układów pomiędzy Wspólnotą a Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką dotyczy tylko produktów lub materiałów, które są transportowane między terytoriami Polski i Wspólnoty bez wchodzenia na inne terytorium. Jednakże towary pochodzące z Polski lub ze Wspólnoty, tworzące jedną przesyłkę, która nie jest rozdzielona, mogą być transportowane przez inne terytorium niż terytorium Polski lub Wspólnoty, z tym że mogą one być przeladowywane lub czasowo składowane na tym terytorium, pod warunkiem że towary pozostają pod dozorem władz celnych w państwie tranzytu lub składowania i że nie zostały one poddane innym czynnościom niż wyładunek, ponowny załadunek lub jakiegokolwiek czynności wymaganej dla utrzymania ich w dobrym stanie.
2. Dla potwierdzenia spełnienia warunków określonych w punkcie 1 należy przedłożyć odpowiednim władzom celnym:
 - (a) jednolity dokument transportowy wystawiony w państwie eksportującym, obejmujący przejazd przez państwo tranzytu,
 - (b) świadectwo wystawione przez władze celne państwa tranzytu:
 - podające dokładny opis towarów,
 - wskazujące datę wyładunku i ponownego załadunku towarów, w tym też na statek, i identyfikację statku lub innego użytego środka transportu oraz
 - potwierdzające warunki, na jakich towary pozostawały w państwie tranzytu,
 - (c) lub w przypadku braku tych dokumentów, jakiegokolwiek dokumenty poświadczające.

which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 8

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15% of *ex-works* price of the set.

Article 9

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under this Agreement or, when the provisions of Article 3 (2) are applied, under the Agreements between the Community and Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic, applies only to products or materials which are transported between the territories of the Community and Poland without entering any other territory. However, originating goods constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of the Community or Poland with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.
2. Evidence that the conditions referred to in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the responsible customs authorities by the production of:
 - (a) a single transport document issued in the exporting country covering the passage through the country of transit;
 - (b) or a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - giving an exact description of the goods,
 - stating the dates of unloading and reloading of the goods or of the embarkation or disembarkation, identifying the ships or other means of transport used, and
 - certifying the conditions under which the goods remained in the transit country;
 - (c) or failing these, any substantiating documents.

Artykuł 10

Zakres terytorialny

Warunki określone w niniejszej części, dotyczące nabywania statusu pochodzenia, muszą być nieprzerwanie spełniane w Polsce lub we Wspólnocie, z wyjątkami przewidzianymi w artykułach 2 i 3.

Jeżeli produkty pochodzące, które są eksportowane z Polski lub ze Wspólnoty do innego państwa, zostaną zwrócone, z wyjątkami przewidzianymi w artykułach 2 i 3, to muszą być uważane za niepochodzące, jeżeli nie będzie można wykazać, zgodnie z wymogami władz celnych, że:

- zwrócone towary są tymi samymi towarami, które zostały wyeksportowane, i
- że nie były one poddane żadnej operacji poza operacją potrzebną do zachowania ich w dobrym stanie w czasie przebywania w tym państwie.

CZĘŚĆ II

SPRAWDZANIE POCHODZENIA

Artykuł 11

Świadectwo przewozowe EUR. 1

W rozumieniu niniejszego protokołu, dowodem statusu pochodzenia jest świadectwo przewozowe EUR. 1, którego wzór jest przedstawiony w załączniku III do tego protokołu.

Artykuł 12

Normalna procedura wystawiania świadectw

1. Świadectwo przewozowe EUR. 1 jest wystawiane tylko na pisemny wniosek eksportera lub upoważnionego przez niego przedstawiciela. Wniosek taki jest sporządzany na formularzu, którego wzór jest przedstawiony w załączniku III do niniejszego protokołu. Należy go wypełnić zgodnie z tym protokołem.

Wnioski o wystawienie świadectw przewozowych EUR. 1 muszą być przechowywane przynajmniej przez dwa lata przez władze celne państwa eksportującego.

2. Eksporter lub jego przedstawiciel przedkłada jednocześnie z wnioskiem każdy potrzebny dokument pomocniczy potwierdzający, że produkty, które mają być eksportowane, kwalifikują się do wystawienia świadectwa przewozowego EUR. 1.

Zobowiązuje się on do przedłożenia, na żądanie odpowiednich władz, każdego uzupełniającego dowodu, jakiego mogą one wymagać, dla ustalenia prawidłowości statusu pochodzenia produktów uprawnionych do preferencyjnego traktowania, i zobowiązuje się do wyrażenia zgody na

Article 10

Territorial equipment

The conditions set out in this Title relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or in Poland except as provided for in Articles 2 and 3.

If originating products exported from the Community or Poland to another country are returned, except insofar as provided for in Articles 2 and 3, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

TITLE II

PROOF OF ORIGIN

Article 11

Movement certificate EUR.1

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol.

Article 12

Normal procedure for the issue of certificates

1. A movement certificate EUR. 1 shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative. Such application shall be made on a form, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

Applications for movement certificates EUR.1 must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting State.

2. The exporter or his representative shall submit with his request any appropriate supporting document proving that the products to be exported are such as to qualify for the issue of a movement certificate EUR.1.

He shall undertake to submit, at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the products eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any

wszelką kontrolę jego rachunków i sprawdzenie procesów uzyskiwania powyższych produktów dokonywanych przez wspomniane władze.

Eksporterzy muszą przechowywać przynajmniej dwa lata dokumenty potwierdzające, o których mowa w tym punkcie.

3. Świadczenie przewozowe EUR. 1 może być wystawione tylko wtedy, gdy może służyć jako dowód z dokumentów potrzebny dla celów stosowania Układu lub układów pomiędzy Wspólnotą a Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką.
4. Świadczenie przewozowe EUR. 1 będzie wystawiane przez władze celne państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące z Wspólnoty w rozumieniu artykułu 1(1) lub za produkty pochodzące z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej w rozumieniu artykułu 3 (2) niniejszego protokołu. Świadczenie przewozowe EUR. 1 będzie wystawiane przez władze celne Polski, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące z Polski w rozumieniu artykułu 1 (2) lub za produkty pochodzące z Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej w rozumieniu artykułu 3 (2) niniejszego protokołu.
5. Tam gdzie postanowienia o kumulacji pochodzenia wynikające z artykułu 2 lub 3 są stosowane, władze celne Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty mogą wystawiać świadectwa przewozowe EUR. 1 na warunkach określonych w niniejszym protokole, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące w rozumieniu niniejszego protokołu, i pod warunkiem, że towary objęte świadectwem przewozowym EUR. 1 znajdują się w Polsce lub we Wspólnocie.

W takich przypadkach świadectwa przewozowe EUR. 1 są wystawiane po przedstawieniu potwierdzenia pochodzenia uprzednio wystawionego lub wydanego. Takie potwierdzenie pochodzenia musi być przechowywane przynajmniej przez dwa lata przez władze celne państwa eksportującego.
6. W związku z tym, że świadectwo przewozowe EUR. 1 stanowi dowód z dokumentów dla zastosowania preferencyjnej taryfy określonej w Układzie, władze celne państwa eksportującego są odpowiedzialne za podjęcie działań potrzebnych do sprawdzenia pochodzenia towarów i innych oświadczeń znajdujących się w świadectwie.
7. W celu sprawdzenia, czy warunki do wystawienia świadectwa EUR. 1 zostały spełnione, władze celne mają prawo żądać każdego dowodu z dokumentów lub przeprowadzać jakąkolwiek kontrolę, którą uznają za właściwą.
8. Władze celne państwa eksportującego są odpowiedzialne za zapewnienie prawidłowego wypełnie-

inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above products carried out by the said authorities.

Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in this paragraph.

3. A movement certificate EUR.1 may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing this Agreement or the Agreements between the Community and Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic.
4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State of the European Community if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community within the meaning of Article 1 (1) or as products originating in Hungary, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Article 3 (2) of this Protocol. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Poland if the goods to be exported can be considered as products originating in Poland within the meaning of Article 1 (2) or as products originating in Hungary, the Czech Republic or the Slovak Republic within the meaning of Article 3 (2) of this Protocol.
5. Where the cumulation provisions of Articles 2 or 3 are applied, the customs authorities of the Member States of the Community or of Poland may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificate EUR.1 are in the Community or in Poland.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least two years by the customs authorities of the exporting State.
6. Since the movement certificate EUR.1 constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.
7. For the purpose of verifying whether the conditions for issuing EUR.1 certificates have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.
8. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the

nia formularzy omawianych w punkcie 1. W szczególności sprawdzają one, czy miejsce zarezerwowane na opis produktów zostało wypełnione w taki sposób, żeby wykluczyć jakąkolwiek możliwość wprowadzenia fałszywych informacji. W tym celu opis produktów musi być podany bez pozostawiania pustych wierszy. Tam gdzie miejsce nie jest całkowicie wypełnione, należy narysować pod ostatnim wierszem opisu poziomą linię, a puste miejsce należy przekreślić.

9. Data wystawienia świadectwa przewozowego musi być podana w części świadectwa zarezerwowanej dla władz celnych.
10. Świadectwo przewozowe EUR. 1 jest wystawiane przez władze celne państwa eksportującego wtedy, gdy produkty, których ono dotyczy, są eksportowane. Powinno ono być dostępne dla eksportera, gdy tylko rzeczywisty eksport został dokonany lub zagwarantowany.

Artykuł 13

Długoterminowe świadectwa EUR. 1

1. Niezależnie od postanowień artykułu 12 (10) świadectwo przewozowe EUR. 1 może być wystawiane przez władze celne państwa eksportującego, gdy tylko część produktów, których ono dotyczy, jest eksportowana; w tym przypadku świadectwo, zwane dalej „LT-świadectwem”, obejmuje kilka partii eksportowanych takich samych produktów przez tego samego eksportera do tego samego importera, przez okres maksimum jednego roku od daty jego wystawienia.
2. LT-świadectwa będą wystawiane, stosownie do postanowień artykułu 12, według uznania władz celnych państwa eksportującego i zgodnie z ich własną opinią co do konieczności zastosowania takiej procedury tylko wówczas, gdy przewiduje się, że status pochodzenia towarów eksportowanych pozostanie nie zmieniony przez okres ważności LT-świadectwa. Jeżeli jakiegokolwiek towary nie są dłużej objęte LT-świadectwem, eksporter informuje o tym natychmiast władze celne, które wystawiły świadectwo.
3. Gdy LT-świadectwa są stosowane, władze celne państwa eksportującego mogą zalecić użycie świadectw EUR. 1 posiadających wyraźny znak, po którym mogą być one zidentyfikowane.
4. W świadectwie EUR. 1 w rubryce 11 „Potwierdzenie urzędu celnego” musi być dokonane potwierdzenie władz celnych państwa eksportującego.
5. Jedno z następujących wyrażen jest umieszczane w rubryce 7 świadectwa EUR. 1:

„LT-ŚWIADECTWO WAŻNE DO ”
 „CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL ”
 „LT-CERTIFIKAT GYLDIGT IND TIL ”
 „LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS ”
 „ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΛΤ ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ ”

forms referred to in paragraph 1 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the products must be indicated without leaving any blank lines. Where the space is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

9. The date of issue of the movement certificate must be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.
10. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual export has been effected or ensured.

Article 13

Long-term certificates EUR.1

1. Notwithstanding the provisions of Article 12 (10), a movement certificate EUR.1 may be issued by the customs authorities of the exporting State when only part of the products to which it relates is exported, in the case of a certificate covering a series of exportations of the same products from the same exporter to the same importer over a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as an ‘LT certificate’.
2. LT certificate shall be issued, in accordance with the provisions of Article 12, at the discretion of the customs authorities of the exporting State and according to their own judgment of the need for this procedure, only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the exporter shall immediately inform the customs authorities who issued the certificate.
3. Where the LT certificate procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.
4. Box 11 ‘Customs endorsement’ of the EUR.1 certificate must be endorsed as usual by the customs authorities of the exporting State.
5. One of the following phrases shall be entered in box 7 of the EUR.1 certificate:

‘CERTIFICADO LT VÁLIDO HASTA EL...’
 ‘LT-CERTIFIKAT GYLDIGT IND TIL...’
 ‘LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS...’
 ‘ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΛΤ ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ...’
 ‘LT-CERTIFICATE VALID UNTIL...’

„LT-CERTIFICATE VALID UNTIL ”
 „CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU ”
 „CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL ”
 „LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET ”
 „CERTIFICADO LT VALIDO ATE ”
 „LT-BIZONYITYVANY ÉRVÉNYES- IG ”
 „LT OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO ”
 „LT OSVEDČENIE PLATNÉ DO ”
 „LT-TODISTUS VOIMASSA ASTI ”
 „LT-CERTIFIKAT GILTIGT TILL ”
 (datę należy podać cyframi arabskimi)

6. Wypełnianie rubryk 8 i 9 LT-świadcstwa nie jest wymagane, jeżeli chodzi o znaki, liczby, rodzaj opakowań i masę brutto w kg lub inne jednostki miary (litry, m³ itp.). Rubryka 8 musi jednak zawierać opis i oznaczenie towarów, które są niezbędne do ich zidentyfikowania.

7. Niezależnie od artykułu 18 LT-świadcstwo musi być dostarczone do urzędu celnego państwa importu przy lub przed pierwszym importem towarów, do których się odnosi. Kiedy importer będzie zgłaszał towary do odprawy celnej w kilku urzędach celnych państwa importu, władze celne mogą żądać od niego kopii LT-świadcstwa dla wszystkich urzędów.

8. Gdy LT-świadcstwo zostało dostarczone do władz celnych, dowodem statusu pochodzenia towarów importowanych w okresie ważności LT-świadcstwa będą faktury, które spełniają następujące warunki:

(a) kiedy faktura obejmuje zarówno towary pochodzące oraz towary niepochodzące, eksporter dokonuje wyraźnego ich podziału na te dwie kategorie;

(b) eksporter stwierdza na każdej fakturze numer LT-świadcstwa, które obejmuje te towary, i datę upływu ważności świadectwa oraz nazwy kraju lub krajów, z których towary pochodzą.

Oświadczenie złożone przez eksportera na fakturze o numerze LT-świadcstwa oraz kraju pochodzenia będzie stanowiło deklarację, że towary spełniają warunki wymienione w niniejszym protokole do nabycia preferencyjnego statusu pochodzenia.

Władze celne państwa eksportującego mogą zażądać, żeby zapisy, stosownie do powyższych postanowień, występujące w fakturze były potwierdzone własnoręcznym podpisem i wyraźnie napisanym nazwiskiem osoby podpisującej;

(c) opis i oznaczenie towarów na fakturze będą wystarczająco szczegółowe dla wyraźnego pokazania, że towary są również wymienione w LT-świadcstwie, którego dotyczy faktura;

(d) faktury mogą być wystawiane tylko dla towarów eksportowanych w okresie ważności stosowanego LT-świadcstwa. Jednakże mogą być

'CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU...'
 'CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL...'
 'LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET...'
 'CERTIFICADO LT VÁLIDO ATÉ...'
 'LT-TODISTUS VOIMASSA ... ASTI'
 'LT-CERTIFIKAT GILTIGT TILL...'
 'LT-ŠWIADECTWO WAŻNE DO ...'
 'LT-BIZONYITYVANY ÉRVÉNYES ... IG'
 'LT-OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO...'
 'LT-OSVEDČENIE PLATNÉ DO...'
 (date indicated in Arabic numerals).

6. Reference is not required in box 8 and box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measures (litres, m³, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding Article 18, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may require him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

(a) when an invoice includes both originating goods and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;

(b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the names of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice, made by the exporter, of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status.

The customs authorities of the exporting State may require that the entries which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

(c) the description and the designation of the goods in the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;

(d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be

one przedstawione w urzędzie celnym przywozu w ciągu czterech miesięcy od wystawienia ich przez eksportera.

9. W zakresie procedury LT-świadectwa, faktury, które spełniają warunki tego protokołu, mogą być wystawiane i/lub przekazywane przy użyciu telekomunikacji lub elektronicznego przetwarzania danych. Takie faktury będą akceptowane przez władze celne państwa importu jako dowód statusu pochodzenia towarów importowanych zgodnie z procedurami określonymi przez tamtejsze władze celne.
10. Jeżeli władze celne państwa eksportu stwierdzą, że świadectwo i/lub faktura wystawione zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu są nieważne w odniesieniu do jakichkolwiek dostarczonych towarów, zawiadomią o tym niezwłocznie władze celne państwa importu.
11. Postanowienia tego artykułu nie stanowią przeszkody dla stosowania zasad dotyczących formalności celnych i wykorzystywania dokumentów celnych obowiązujących w Polsce, we Wspólnocie i Państwach Członkowskich.

Artykuł 14

Wystawianie EUR. 1 retrospektywnie (z mocą wsteczną)

1. W wyjątkowych okolicznościach świadectwo przewozowe EUR. 1 może być wystawiane także po wyeksportowaniu produktów, do których się odnosi, jeżeli nie zostało ono wystawione w momencie dokonywania eksportu z powodu błędów, nieumyślnych pominięć lub specjalnych okoliczności.
2. Dla stosowania punktu 1 eksporter musi w zgłoszeniu pisemnym:
 - podać miejsce i datę wywozu produktów, do których odnosi się świadectwo,
 - potwierdzić, że żadne świadectwo przewozowe EUR. 1 nie zostało wystawione w momencie wywozu omawianych produktów, i podać przyczyny.
3. Władze celne mogą wystawiać świadectwo przewozowe EUR. 1 z mocą wsteczną tylko po sprawdzeniu, że informacje podane w zgłoszeniu eksportera są zgodne z informacjami znajdującymi się w odpowiednich dokumentach źródłowych. Świadectwa wystawione z mocą wsteczną muszą być potwierdzone jednym z następujących wyrażen: „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”, „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”, „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”, „RILASCIATO A POSTERIORI”, „AFGE-GEVEN A POSTERIORI”, „ISSUED RETROSPECTIVELY”, „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”, „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”, „EXPEDIDO A POSTERIORI”, „EMITADO A POSTERIORI”, „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”, „VYSTAVENO DODATEČNĚ”, „VYSTAVENÉ DODATOČNE”, „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”, „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

produced at the customs office of importation within four months of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the LT certificate procedure, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data-processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs authorities of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.
10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.
11. The provisions of this Article shall not prejudice application on the rules of the Community, the Member States and Poland on customs formalities and the use of customs documents.

Article 14

Issue of EUR. 1 retrospectively

1. In exceptional circumstances a movement certificate EUR. 1 may also be issued after export of the products to which it relates if it was not issued at the time of export because of errors or involuntary omissions or special circumstances.
2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must in the written application:
 - indicate the place and date of export of the products to which the certificate relates,
 - certify that no movement certificate EUR. 1 was issued at the time of export of the products in question, and state the reasons.
3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR. 1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file. Certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: 'NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT', 'DÉLIVRÉ A POSTERIORI', 'RILASCIATO A POSTERIORI', 'AFGE-GEVEN A POSTERIORI', 'ISSUED RETROSPECTIVELY', 'UDSTEDT EFTERFØLGENDE', 'ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ', 'EXPEDIDO A POSTERIORI', 'EMITADO A POSTERIORI', 'ANNETTU JÄLKIKÄTEEN', 'UTFÄRDAT I EFTERHAND', 'WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE', 'KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL', 'VYSTAVENO DODATEČNĚ', 'VYSTAVENÉ DODATOČNE'

4. Potwierdzenie, o którym mowa w pkt 3, umieszcza się w rubryce „Uwagi” świadectwa przewozowego EUR. 1.

Artykuł 15

Wystawianie duplikatu EUR. 1

1. W przypadku kradzieży, zgubienia lub zniszczenia świadectwa przewozowego EUR. 1, eksporter może wystąpić na piśmie do władz celnych, które je wystawiły, o wystawienie duplikatu w oparciu o dokumenty eksportowe znajdujące się w ich posiadaniu.
2. Duplikat wystawiony w ten sposób musi być potwierdzony jednym z następujących wyrazów: „DUPLIKAT”, „DUPLICATA”, „DUPLICATO”, „DUPLICAAT” „DUPLICATE”, „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”, „DUPLICADO”, „SEGUNDA VIA”, „ΚΑΚΣΟΙΣΚΑΡΡΑΛΕ”, „DUPLIKAT”, „DUPLIKÁT”, „MÁSOLAT”.
3. Potwierdzenie, o którym mowa w pkt 2, umieszcza się w rubryce „Uwagi” świadectwa przewozowego EUR. 1.
4. Duplikat, który musi mieć datę wystawienia oryginalnego świadectwa przewozowego EUR. 1, obowiązuje również od tej daty.

Artykuł 16

Uproszczona procedura wystawiania świadectw

1. W drodze odstępstwa od artykułów 12, 14 i 15 niniejszego protokołu może być stosowana uproszczona procedura wystawiania świadectw przewozowych EUR. 1 zgodnie z następującymi postanowieniami.
2. Władze celne państwa eksportującego mogą upoważnić jakiegokolwiek eksportera, zwanego dalej „upoważnionym eksporterem”, dokonującego częstych wysyłek, na które mogą być wystawiane świadectwa przewozowe EUR. 1, i dającego, zgodnie z wymogami właściwych władz, wszelkie niezbędne gwarancje do sprawdzenia statusu pochodzenia produktów bez przedkładania władzom celnym państwa eksportującego w momencie dokonywania eksportu zarówno towarów, jak i wniosku o wystawienie świadectwa EUR. 1 dotyczącego tych towarów, w celu uzyskania świadectwa EUR. 1 na warunkach określonych w artykule 12 niniejszego protokołu.
3. Upoważnienie, o którym mowa w pkt 2, zastrzega do wyboru właściwych władz, że rubryka 11 „Potwierdzenie urzędu celnego” świadectwa przewozowego EUR. 1 musi:
 - (a) być przedtem potwierdzona pieczęcią właściwego urzędu celnego państwa eksportującego oraz podpisem, który może być w formie faksymile, urzędnika tego urzędu albo

4. The endorsement referred to in paragraph 3 shall be inserted in the 'Remarks' box on the movement certificate EUR. 1.

Article 15

Issue of a duplicate EUR. 1

1. In the event of the theft, loss or destruction of a movement certificate EUR. 1, the exporter may apply in writing to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.
2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: 'DUPLIKAT', 'DUPLICATA', 'DUPLICATO', 'DUPLICAAT', 'DUPLICATE', 'ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ', 'DUPLICADO', 'SEGUNDA VIA', 'ΚΑΚΣΟΙΣΚΑΡΡΑΛΕ', 'DUPLIKAT', 'DUPLIKÁT', 'MÁSOLAT'.
3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the 'Remarks' box on the movement certificate EUR. 1.
4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR. 1, shall take effect as from that date.

Article 16

Simplified procedure for the issue of certificates

1. By way of derogation from Articles 12, 14 and 15 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of EUR. 1 movement certificates can be used in accordance with the following provisions.
2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as 'approved exporter', making frequent shipments for which EUR. 1 movement certificates may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit to the customs office of the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR. 1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR. 1 certificate under the conditions laid down in Article 12 of this Protocol.
3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 'Customs endorsement' of the EUR. 1 movement certificate must either:
 - (a) be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or

- (b) być potwierdzone przez upoważnionego eksportera specjalną pieczęcią, która została zatwierdzona przez władze celne państwa eksportującego i odpowiada wzorowi podanemu w załączniku V do niniejszego protokołu. Pieczęć ta może być wcześniej naniesiona na formularzach.
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.
4. W przypadkach, o których mowa w punkcie 3 (a), jedno z poniższych wyrażen powinno być umieszczone w rubryce 7 „Uwagi” świadectwa przewozowego EUR. 1:
4. In the cases referred to in paragraph 3(a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 'Remarks' of the EUR. 1 movement certificate:
- „UPROSZCZONA PROCEDURA”, „PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”, „FORENKLET PROCEDURE”, „VEREINFACHTES VERFAHREN”, „ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”, „SIMPLIFIED PROCEDURE”, „PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”, „PROCEDURA SEMPLIFICATA”, „VEREENVOUDIGDE PROCEDURE”, „PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”, „EGYSZERUSITETT ELJÁRÁS”, „ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ”, „ZJEDNODUŠENÉ KONANIE”, „YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”, „FÖRENKLAD PROCEDUR”.
- 'PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO', 'FORENKLET PROCEDURE', 'VEREINFACHTES VERFAHREN', 'ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ', 'SIMPLIFIED PROCEDURE', 'PROCÉDURE SIMPLIFIÉE', 'PROCEDURA SEMPLIFICATA', 'VEREENVOUDIGDE PROCEDURE', 'PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO', 'YKSINKERTAISTETTU MENETTELY', 'FÖRENKLAD PROCEDUR', 'UPROSZCZONA PROCEDURA', 'EGYSZERUSITETT ELJÁRÁS', 'ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ', 'ZJEDNODUŠENE KONANIE',
5. Rubryka 11 „Potwierdzenie urzędu celnego” świadectwa EUR. 1 wypełniana jest, w razie potrzeby, przez upoważnionego eksportera.
5. Box No 11 "Customs endorsement" of the EUR. 1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.
6. Upoważniony eksporter, w razie potrzeby, podaje w rubryce 13 „Prośba o sprawdzenie” świadectwa EUR. 1 nazwę i adres urzędu właściwego do sprawdzania tego świadectwa.
6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 "Request for verification" of the EUR. 1 certificate the name and address of the authority competent to verify such certificate.
7. Gdy jest stosowana uproszczona procedura, władze celne państwa eksportującego mogą zalecić używanie świadectw EUR. 1, mających wyraźny znak rozpoznawczy, za którego pomocą mogą być identyfikowane.
7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR. 1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.
8. W upoważnieniu, o którym mowa w pkt 2, właściwe władze określają w szczególności:
8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:
- (a) warunki, na jakich mają być dokonywane zgłoszenia o wystawianie świadectw EUR. 1,
- (a) the conditions under which the applications for EUR. 1 certificates are to be made;
- (b) warunki, w oparciu o które zgłoszenia powinny być przechowywane przynajmniej przez dwa lata,
- (b) the conditions under which these applications are to be kept for at least two years;
- (c) w przypadkach wymienionych w punkcie 3 (b) władze właściwe do przeprowadzenia późniejszego sprawdzenia omówionego w artykule 28 niniejszego protokołu.
- (c) in the cases referred to in paragraph 3 (b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 28 of this Protocol.
9. Władze celne państwa eksportującego mogą zadeklarować niektóre kategorie towarów jako wyłączone ze specjalnego traktowania przewidzianego w pkt 2.
9. The customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.
10. Władze celne odmawiają upoważnienia określonego w pkt 2 eksporterom, którzy nie dają wszelkich gwarancji, jakie one uznają za niezbędne. Władze mogą wycofać upoważnienie w każdym terminie. Muszą to uczynić wtedy, gdy upoważniony eksporter nie spełnia już dłużej warunków lub nie daje takich gwarancji.
10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

11. Upoważniony eksporter może być zobowiązany do informowania właściwych władz, zgodnie z zasadami, jakie one ustalą, o towarach, jakie mają być wysyłane przez niego, po to, żeby władze te mogły dokonać przed wysłaniem towarów jakiegokolwiek ich sprawdzenia, uznanego za konieczne.
12. Władze celne państwa eksportującego mogą dokonywać jakiegokolwiek kontroli upoważnionych eksporterów, jaką uznają one za konieczną. Eksporterzy muszą umożliwić jej przeprowadzenie.
13. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają stosowania zasad Polski, Wspólnoty i Państw Członkowskich, dotyczących formalności celnych i wykorzystywania dokumentów celnych.

Artykuł 17

Wymiana świadectw

1. W każdym czasie jest możliwe wymienienie jednego lub więcej świadectw przewozowych EUR. 1 na jedno lub więcej świadectw, pod warunkiem że jest to dokonywane przez urząd celny lub przez inne właściwe władze odpowiedzialne za kontrolę towarów.
2. Gdy produkty pochodzące z Polski, ze Wspólnoty, Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej i importowane do strefy wolnocłowej w oparciu o świadectwo EUR. 1 ulegają obróbce lub przetworzeniu, to odpowiednie władze muszą wystawić na żądanie eksportera nowe świadectwo EUR. 1, jeżeli obróbka lub przetworzenie, jakim zostały poddane, są zgodne z postanowieniami niniejszego protokołu.
3. Świadectwo zastępcze jest uważane za ostateczne świadectwo przewozowe EUR. 1 dla celów związanych ze stosowaniem niniejszego protokołu, łącznie z postanowieniami niniejszego artykułu.
4. Świadectwo zastępcze jest wystawiane w oparciu o pisemną prośbę reeksportera, po sprawdzeniu przez odpowiednie władze informacji podanych we wniosku zgłaszającego. Datę i numer seryjny oryginalnego świadectwa przewozowego EUR. 1 podaje się w rubryce 7.

Artykuł 18

Ważność świadectw

1. Świadectwo przewozowe EUR. 1 musi być przedłożone w ciągu 4 miesięcy od daty wystawienia przez władze celne państwa eksportującego w urzędzie celnym państwa importującego, w którym produkty zostały zgłoszone do odprawy celnej.
2. Świadectwa przewozowe EUR. 1, które są przedkładane władzom celnym państwa importującego po końcowej dacie złożenia podanej w pkt 1, mogą być zaakceptowane w celu preferencyjnego traktowania wtedy, gdy nieprzedłożenie świadectw

11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.
12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.
13. The provisions of this Article shall be without prejudice, to the application of the rules of the Community, the Member States and Poland, concerning customs formalities and the use of customs documents.

Article 17

Replacement of certificates

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR. 1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office or other competent authorities responsible for controlling the goods.
2. When products originating in the Community, Poland, Hungary, the Czech Republic or the Slovak Republic, and imported into a free zone under cover of an EUR. 1 certificate undergo treatment or processing, the authorities concerned must issue a new EUR. 1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.
3. The replacement certificate shall be regarded as a definite movement EUR. 1 certificate for the purposes of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.
4. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR. 1 shall be given in box 7.

Article 18

Validity of certificates

1. A movement certificate EUR. 1 must be submitted, within 4 months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs office of the importing State where the products are entered.
2. Movement certificates EUR. 1 which are submitted to the customs authorities of the importing State after the final date of presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure

przed ustaloną datą końcową jest spowodowane przez siły wyższe lub wyjątkowe okoliczności.

3. W innych przypadkach opóźnionego przedłożenia władze celne państwa importującego mogą przyjąć świadectwa wtedy, gdy produkty zostały im przedłożone przed wspomnianą datą końcową.

Artykuł 19

Wystawy

1. Produkty wysyłane z Polski lub ze Wspólnoty na wystawę w kraju innym niż Polska lub państwo członkowskie Wspólnoty, sprzedane po wystawie w celu przywiezienia do Polski lub do Wspólnoty, korzystają przy imporcie z postanowień Układu, pod warunkiem że produkty te spełniają wymagania niniejszego protokołu, co pozwala uznać je za pochodzące z Polski lub ze Wspólnoty, i pod warunkiem, że jest wykazane zgodnie z wymogami władz celnych, że:
 - (a) eksporter wysłał te produkty z Polski lub ze Wspólnoty do państwa, w którym wystawa się odbyła, i wystawił je tam;
 - (b) produkty zostały sprzedane lub inaczej rozdyponowane przez tego eksportera dla kogokolwiek w Polsce lub we Wspólnocie;
 - (c) produkty zostały wysłane w czasie trwania wystawy lub natychmiast po niej do Polski lub do Wspólnoty w takim stanie, w jakim były wysłane na wystawę;
 - (d) produkty nie były od czasu wysłania na wystawę używane do innych celów niż zademonstrowanie na wystawie.
2. Świadectwo przewozowe EUR. 1 musi być okazane władzom celnym w normalny sposób. Musi być w nim podana nazwa i adres wystawy. W razie potrzeby mogą być wymagane dodatkowe dokumenty potwierdzające rodzaj produktów i warunki, na jakich zostały one wystawione.
3. Punkt 1 stosuje się do każdej wystawy handlowej, przemysłowej, rolniczej lub rzemieślniczej, targów lub podobnego pokazu publicznego, jaki jest organizowany nie dla celów prywatnych w sklepach lub pomieszczeniach firmy w celu sprzedania obcych produktów, i podczas których produkty pozostają pod kontrolą celną.

Artykuł 20

Przedkładanie świadectw

Świadectwa przewozowe EUR. 1 są przedkładane władzom celnym państwa importującego zgodnie z procedurami ustalonymi przez to państwo. Wspo-

to submit the certificates by the final date set is due to reasons of *force majeure* or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the certificates where the products have been submitted to them before the said final date.

Article 19

Exhibitions

1. Products sent from the Community or Poland for exhibition in a country other than Poland or a Member State of the Community and sold after the exhibition for importation into Poland or the Community shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Community or Poland provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:
 - (a) an exporter has consigned these products from the Community or Poland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
 - (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in the Community or Poland;
 - (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the Community or Poland in the state in which they were sent for exhibition;
 - (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.
2. A movement certificate EUR. 1 must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.
3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

Article 20

Submission of certificates

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities in the importing State in accordance with the procedures laid down by that

mniane władze mogą żądać tłumaczenia świadectwa. Mogą one także żądać, żeby do przywózowej deklaracji celnej było załączone oświadczenie importera, że produkty spełniają warunki wymagane dla stosowania Układu.

Artykuł 21

Importowanie partiami

Nie naruszając postanowień artykułu 5 (3) niniejszego protokołu, gdy na żądanie osoby zgłaszającej towary do oclenia wyroby w stanie rozmontowanym lub nie zmontowanym objęte działem 84 lub 85 Zharmonizowanego Systemu są importowane partiami na warunkach określonych przez właściwe władze, uważane są one za jeden wyrób i świadectwo przewozowe może być przedłożone dla wyrobu w całości w momencie importu pierwszej partii.

Artykuł 22

Zabezpieczanie świadectw

Świadectwa przewozowe EUR. 1 zabezpieczane są przez władze celne państwa importującego zgodnie z zasadami obowiązującymi w tym państwie.

Artykuł 23

Formularz EUR. 2

1. Niezależnie od artykułu 11, dowodem statusu pochodzenia, w rozumieniu niniejszego protokołu, dla przesyłek zawierających tylko produkty pochodzące i których wartość przesyłki nie przekracza 5110 ECU, może być formularz EUR. 2, którego wzór jest przedstawiony w załączniku IV do niniejszego protokołu.
2. Formularz EUR. 2 wypełnia i podpisuje eksporter lub upoważniony przez niego przedstawiciel, zgodnie z niniejszym protokołem.
3. Formularz EUR. 2 wypełniany jest dla każdej przesyłki.
4. Eksporter, który wystawił formularz EUR. 2, przedkłada na żądanie władz celnych państwa eksportującego wszystkie pomocnicze dokumenty dotyczące stosowania tego formularza.
5. Artykuły 18, 20 i 22 stosuje się, *mutatis mutandis*, do formularzy EUR. 2.

Artykuł 24

Niezgodności

Stwierdzenie drobnych niezgodności między oświadczeniami złożonymi w świadectwie przewozowym EUR. 1 lub w formularzu EUR. 2 i oświadczeniami podanymi w dokumentach przedłożonych w urzędzie

State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

Article 21

Importation by instalments

Without prejudice to Article 5 (3) of this Protocol, where, at the request of the person declaring the goods at the customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon import of the first instalment.

Article 22

Preservation of certificates

Movement certificates EUR. 1 shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

Article 23

Form EUR. 2

1. Notwithstanding Article 11, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, for consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU 5110 per consignment, may be given by a form EUR.2, a specimen of which appears in Annex IV to this Protocol.
2. The form EUR. 2 shall be completed and signed by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.
3. A form EUR. 2 shall be completed for each consignment.
4. The exporter who has issued the form EUR. 2 shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.
5. Articles 18, 20 and 22 shall apply *mutatis mutandis* to forms EUR. 2.

Article 24

Discrepancies

The discovery of slight discrepancies between the statements made in the movement certificate EUR. 1 or in the form EUR. 2 and those made in the documents submitted to the customs office for the

dzie celnym dla celów transportowych lub formalności wymaganych przy importowaniu produktów, nie czyni *ipso facto* dokumentu nieważnym, jeżeli zostało w pełni dowiedzione, że odpowiada on przedłożonym produktom.

purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not *ipso facto* render the document null and void if it is duly established that it corresponds to the products submitted.

Artykuł 25

Article 25

Zwolnienia z udowadniania pochodzenia

Exemptions from proof of origin

1. Produkty przesyłane jako małe paczki od osób prywatnych do osób prywatnych lub będące częścią bagażu podróznego są dopuszczane jako produkty pochodzące, bez żądania sporządzenia świadectwa przewozowego EUR. 1 lub wypełnienia formularza EUR. 2, pod warunkiem że produkty te nie są importowane w celach handlowych i zostały zadeklarowane jako spełniające warunki wymagane do zastosowania Układu i gdy nie ma wątpliwości co do prawdziwości takiej deklaracji.
2. Przywóz, który jest okazjonalny i dotyczy jedynie produktów przeznaczonych do osobistego użytku odbiorców, podróżnych lub ich rodzin, jeżeli ich rodzaj i ilości nie świadczą o ich handlowym przeznaczeniu, nie jest uważany za przywóz w celach handlowych. Poza tym, łączna wartość tych produktów nie może przekraczać 365 ECU w przypadku małych paczek lub 1025 ECU w przypadku zawartości osobistego bagażu podróznego.

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the production of a movement certificate EUR. 1 or the completion of form EUR. 2, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 365 in the case of small packages or ECU 1025 in the case of the contents of travellers' personal luggage.

Artykuł 26

Article 26

Kwoty wyrażone w ECU

Amounts expressed in ECU

1. Kwoty w walucie narodowej państwa eksportującego równoważne kwotom wyrażonym w ECU ustala państwo eksportujące i przekazuje innym stronom Układu oraz układów pomiędzy Wspólnotą a Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką. Gdy kwoty te są większe niż odpowiednie kwoty ustalone przez państwo importujące, to ono uzna je, jeżeli towary są fakturowane w walucie państwa eksportującego.

1. Amounts in the national currency of the exporting State equivalent to the amounts expressed in ecu shall be fixed by the exporting State and communicated to the other parties to this Agreement and to the Agreements between the Community and Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic. When the amounts are more than the corresponding amounts fixed by the importing State, the latter shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

Jeżeli towary są fakturowane w walucie innego państwa członkowskiego Wspólnoty lub w walucie Polski, Węgier, Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej, to państwo importujące uznaje kwotę podaną przez odnośne państwo.

If the goods are invoiced in the currency of another Member State of the Community or in that of Poland, Hungary, the Czech Republic or the Slovak Republic, the importing State shall recognize amount notified by the country concerned.

2. Do dnia 30 kwietnia 1993 r. włącznie wartość ECU w dowolnej walucie narodowej powinna odpowiadać wartości ECU, jaka obowiązywała w tej samej walucie narodowej w dniu 3 października 1990 r. Dla każdego następnego okresu dwóch lat będzie ona równoważna w danej walucie narodowej wartości ECU obowiązującej w pierwszym dniu roboczym października w roku bezpośrednio poprzedzającym dany okres dwuletni.

2. Up to and including 30 April 1993, the ecu, to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the ecu as at 3 October 1990. For each successive period of two years, it shall be the equivalent in that national currency of the ecu as at the first working day in October in the year immediately preceding that two-year period.

CZĘŚĆ III

TITLE III

POROZUMIENIE
O WSPÓŁPRACY ADMINISTRACYJNEJARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE
COOPERATION

Artykuł 27

Article 27

Przekazywanie adresów i wzorów pieczęci**Communication of stamps and addresses**

Władze celne Polski i Państw Członkowskich udostępnią sobie wzajemnie, za pośrednictwem Komisji Wspólnoty Europejskiej, wzory odcisków pieczęci używanych w ich urzędach celnych dla wystawiania świadectw EUR. 1 i adresy władz celnych odpowiedzialnych za wystawianie świadectw EUR. 1 oraz sprawdzanie tych świadectw i formularzy EUR. 2.

The customs authorities of the Member States and of Poland shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR. 1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR. 1 and for verifying those certificates and forms EUR. 2.

Artykuł 28

Article 28

Sprawdzanie świadectw przewozowych EUR. 1 i formularzy EUR. 2**Verification of movement certificates EUR. 1 and of forms EUR. 2**

1. Dodatkowe sprawdzanie świadectw przewozowych EUR. 1 i formularzy EUR. 2 jest przeprowadzane wyrywkowo lub wtedy, gdy władze celne państwa importującego mają uzasadnione wątpliwości co do autentyczności dokumentu lub rzetelności informacji dotyczących prawdziwego pochodzenia sprawdzanych produktów.
2. Dla przeprowadzenia dodatkowego sprawdzenia świadectw przewozowych EUR. 1 władze celne państwa eksportującego muszą przechowywać kopie świadectw, jak również wszystkie dokumenty eksportowe z nimi związane przynajmniej przez dwa lata.
3. W celu zapewnienia właściwego stosowania niniejszego protokołu Polska i Państwo Członkowskie Wspólnoty będą sobie wzajemnie pomagać, za pośrednictwem swoich administracji celnych, w sprawdzaniu autentyczności świadectw przewozowych EUR. 1, łącznie ze świadectwami wystawionymi na podstawie artykułu 12 (5) i formularzy EUR. 2 oraz rzetelności informacji dotyczących rzeczywistego pochodzenia produktów.
4. W celu realizacji pkt 1 władze celne państwa importującego zwracają świadectwo przewozowe EUR. 1 lub formularz EUR. 2, lub ich fotokopie, do władz celnych państwa eksportującego, podając, w razie potrzeby, przyczyny w zakresie formy i treści badania.

1. Subsequent verification of movement certificates EUR. 1 and of forms EUR. 2 shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubts as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question.
2. For the purpose of the subsequent verification of movement certificates EUR. 1, the customs authorities of the exporting State must keep copies of the certificates, as well as any export documents referring to them, for at least two years.
3. In order to ensure the proper application of this Protocol, Poland and the Member States of the Community shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity of movement certificates EUR. 1, including those issued under Article 12 (5), and the forms EUR. 2 and the accuracy of the information concerning the actual origin of the products concerned.
4. For the purpose of implementing paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the movement certificate EUR. 1 or form EUR. 2, or a photocopy thereof, to the customs authorities of the exporting State, giving, where appropriate, the reasons of form or substance for an enquiry.

Stosowne dokumenty handlowe lub ich kopie są dołączane do świadectwa EUR. 1 lub formularza EUR. 2 i władze celne wysyłają każdą informację, jaką uzyskały, zwracając uwagę na to, że informacje podane w tym świadectwie są nieścisłe.

The relevant commercial documents or a copy thereof, shall be attached to the certificate EUR. 1 or form EUR. 2 and the customs authorities shall forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or the said form are inaccurate.

5. Jeżeli władze celne państwa importującego zdecydują się zawiesić wykonanie postanowień Układu w oczekiwaniu na wyniki sprawdzenia, to zaproponują one zwolnienie produktów importerowi,

5. If the customs authorities of the importing State decide to suspend execution of the provisions of the agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products

- z uwzględnieniem wszelkich środków zapobiegawczych uznanych za konieczne.
6. Władze celne państwa importującego będą informowane o wynikach sprawdzania najszybciej jak to możliwe. Wyniki te muszą być takie, żeby umożliwić ustalenie, czy omawiane świadectwo przewozowe EUR. 1 lub formularz EUR. 2 odnoszą się do omawianych produktów i czy produkty te mogą w rzeczywistości kwalifikować się do zastosowania działań preferencyjnych.
- Jeżeli w przypadkach uzasadnionych wątpliwości i braku odpowiedzi w ciągu dziesięciu miesięcy od dnia złożenia wniosku o dokonanie sprawdzenia albo jeżeli odpowiedź nie zawiera wystarczających informacji do ustalenia autentyczności omawianego dokumentu lub rzeczywistego pochodzenia produktów, to władze wnioskujące o sprawdzenie odmawiają, z wyjątkiem przypadku siły wyższej lub wyjątkowych okoliczności, wszelkich korzyści wynikających z preferencyjnego traktowania określonego w Układzie.
7. Spory, które nie mogą być rozstrzygnięte między władzami celnymi państwa importującego i władzami celnymi państwa eksportującego lub które dotyczą kwestii interpretacji niniejszego protokołu, powinny być przedkładane Komitetowi Współpracy Celnej.
8. We wszystkich przypadkach rozstrzygnięcie sporów między importerem i władzami celnymi państwa importującego odbywa się w oparciu o ustawodawstwo tego państwa.
9. Gdy procedura sprawdzania lub jakieś inne dostępne informacje wydają się wskazywać, że postanowienia niniejszego protokołu zostały naruszone, Polska lub Wspólnota, z własnej inicjatywy lub na żądanie drugiej Strony, przeprowadza odpowiednie dochodzenie lub zgadza się na przeprowadzenie dochodzenia możliwie jak najszybciej dla zidentyfikowania i zapobieżenia takim naruszeniom i w tym celu Polska lub Wspólnota może zaprosić drugą Stronę do udziału w tych dochodzeniach.
10. Gdy procedura sprawdzania lub jakaś inna dostępna informacja wydaje się wskazywać, że postanowienia niniejszego protokołu zostały naruszone, produkty mogą być uznane za pochodzące w rozumieniu niniejszego protokołu tylko po zakończeniu współpracy administracyjnej ustalonej w niniejszym protokole, jaka może być uruchomiona, ze szczególnym uwzględnieniem procedury sprawdzania.
- Podobnie, produktom można odmówić traktowania jako produkty pochodzące w rozumieniu niniejszego protokołu dopiero po zakończeniu procedury sprawdzania.
- to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
6. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the disputed movement certificate EUR. 1 or form EUR. 2 apply to the products in question and whether those products can, in fact, qualify for the application of the preferential arrangements.
- If in cases of reasonable doubt there is no reply within 10 months of the date of the verification request, or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting authorities shall refuse, except in the case of *force majeure* or exceptional circumstances, any benefit from the preferential treatment laid down in the Agreement concerned.
7. Disputes which cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State, or which raise a question as to the interpretation of this Protocol, shall be submitted to the Customs Cooperation Committee.
8. In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.
9. Where the verification procedure or any other available information appears to indicate that the provisions of this Protocol are being contravened, the Community or Poland shall on its own initiative or at the request of the other party carry out appropriate enquiries or arrange for such enquiries to be carried out with due urgency to identify and prevent such contraventions, and for this purpose the Community of Poland may invite the participation of the other party in these enquiries.
10. Where the verification procedure or any other available information appears to indicate that the provisions of this Protocol are being contravened, the products would be accepted as originating products under this Protocol only after completion of such aspects of administrative cooperation set down in this Protocol which may have been activated, including in particular the verification procedure.
- Likewise, products would be refused treatment as originating products only after the completion of the verification procedure.

Artykuł 29

Kary

Kary są nakładane na każdą osobę, która sporządza lub przyczynia się do sporządzenia dokumentu zawie-

Article 29

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document

rającego nieprawdziwe informacje, w celu uzyskania preferencyjnego traktowania produktów.

Artykuł 30

Strefy wolnościowe

Polska i Państwa Członkowskie podejmą wszystkie niezbędne kroki dla przeciwdziałania, aby produkty sprzedane pod osłoną świadectwa przewozowego EUR. 1, z wykorzystaniem w czasie transportu strefy wolnościowej znajdującej się na ich terytorium, nie zostały zastąpione innymi towarami i nie były poddawane innym operacjom niż normalne czynności mające na celu zapobieganie ich zepsuciu.

CZĘŚĆ IV

CEUTA I MELILLA

Artykuł 31

Stosowanie protokołu

1. Określenie „Wspólnota” używane w niniejszym protokole nie obejmuje Ceuty ani Melilli. Określenie „produkty pochodzące ze Wspólnoty” nie obejmuje produktów pochodzących z tych stref.
2. Protokół niniejszy będzie stosowany, *mutatis mutandis*, do produktów pochodzących z Ceuty i Melilli, zgodnie z odpowiednimi warunkami ustalonymi w artykule 32.

Artykuł 32

Warunki specjalne

1. Postanowienia niniejsze stosuje się zamiast artykułu 1, a powołanie się na ten artykuł będzie dotyczyć, *mutatis mutandis*, niniejszego artykułu.
2. Pod warunkiem że zostały bezpośrednio przetransportowane zgodnie z postanowieniami artykułu 9, uważane są za:
 - 1) pochodzące z Ceuty i Melilli:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane w Ceucie i Melilli;
 - (b) produkty uzyskane w Ceucie i Melilli zawierające materiały, które nie zostały w pełni tam uzyskane, pod warunkiem że:
 - (i) materiały te zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 5 niniejszego protokołu lub że
 - (ii) materiały te pochodzą z Polski lub ze Wspólnoty w rozumieniu niniejszego protokołu, pod warunkiem jednak że zostały poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu;
 - 2) pochodzące z Polski:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane w Polsce;

which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining preferential treatment for products.

Article 30

Free zones

The Member States and Poland shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR. 1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

TITLE IV

CEUTA AND MELILLA

Article 31

Application of the Protocol

1. The term 'Community' used in this Protocol does not cover Ceuta or Melilla. The term 'products originating in the Community' does not cover products originating in these zones.
2. This Protocol shall apply *mutatis mutandis* to products originating in Ceuta and Melilla, subject to particular conditions set out in Article 32.

Article 32

Special conditions

1. The following provisions shall apply instead of Article 1 and references to that Article shall apply *mutatis mutandis* to this Article.
2. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 9, the following shall be considered as:
 - (1) products originating in Ceuta and Melilla:
 - (a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;
 - (b) products obtained in Ceuta and Melilla incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
 - (i) such materials have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that
 - (ii) such materials originate in Poland or the Community within the meaning of this Protocol provided, however, that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol;
 - (2) products originating in Poland:
 - (a) products wholly obtained in Poland;

(b) produkty uzyskane w Polsce zawierające materiały, które nie zostały w pełni tam uzyskane, pod warunkiem że:

(i) materiały te zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 5 niniejszego protokołu lub że

(ii) materiały te pochodzą z Ceuty i Melilli lub ze Wspólnoty w rozumieniu niniejszego protokołu, pod warunkiem jednak że zostały poddane obróbce lub przetworzeniu wykraczającemu poza zakres czynności określonych w artykule 5 (3) niniejszego protokołu.

3. Ceuta i Melilla są uważane za jedno terytorium.

4. Eksporter lub jego upoważniony przedstawiciel umieszcza w rubryce 2 świadectw przewozowych EUR. 1 wyrazy „Polska” oraz „Ceuta i Melilla”. Ponadto w przypadku produktów pochodzących z Ceuty i Melilli zaznacza się to w rubryce 4 świadectw przewozowych EUR. 1.

5. Hiszpańskie władze celne odpowiedzialne są za stosowanie niniejszego protokołu w Ceucie i Melilli.

(b) products obtained in Poland incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:

(i) such materials have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that

(ii) such materials originate in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol provided, however, that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

3. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.

4. The exporter or his authorized representative shall enter 'Poland and 'Ceuta and Melilla' in box 2 of movement certificates EUR. 1. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in box 4 of movement certificates EUR. 1.

5. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 33

Zmiany do protokołu

Rada Stowarzyszenia będzie badała w okresach dwuletnich lub na każde żądanie Polski albo Wspólnoty stosowanie postanowień niniejszego protokołu, mając na celu dokonywanie wszelkich koniecznych zmian lub dostosowań. Taka analiza będzie brała pod uwagę w szczególności udział Umawiających się Stron w strefach wolnego handlu lub uniach celnych z państwami trzecimi.

Artykuł 34

Komitet Współpracy Celnej

1. Tworzy się Komitet Współpracy Celnej zajmujący się współpracą administracyjną, mającą na celu prawidłowe i jednolite stosowanie niniejszego protokołu i realizowanie wszelkich innych zadań w sprawach celnych, jakie mogą być mu powierzone.

2. Komitet składa się, z jednej strony, z ekspertów wyznaczonych przez Polskę, i, z drugiej strony, z ekspertów Państw Członkowskich oraz z urzędników departamentów Komisji Wspólnot Europejskich odpowiedzialnych za sprawy celne.

TITLE V

FINAL PROVISIONS

Article 33

Amendments to the Protocol

The Association Council shall examine at two-yearly intervals, or whenever Poland or the Community so request, the application of the provisions of this Protocol, with a view to making any necessary amendments or adaptations. Such examination shall take into account in particular the participation of the Contracting Parties in free trade zones or customs unions with third countries.

Article 34

Customs Cooperation Committee

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Committee shall be composed, on the one hand, of experts of the Member States and of officials of the departments of the Commission of the European Communities who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Poland.

Artykuł 35

Produkty naftowe

Produkty wymienione w załączniku VI będą czasowo wyłączone z zakresu niniejszego protokołu. Jednakże uzgodnienia dotyczące współpracy administracyjnej będą stosowane, *mutatis mutandis*, do tych produktów.

Artykuł 36

Załączniki

Załączniki do niniejszego protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 37

Stosowanie protokołu

Polska i Wspólnota podejmą działania niezbędne dla stosowania niniejszego protokołu.

Artykuł 38

Porozumienia z Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką

Umawiające się Strony podejmą wszelkie niezbędne działania dla zawarcia porozumień z Węgrami, Republiką Czeską i Republiką Słowacką, umożliwiających stosowanie niniejszego protokołu. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o działaniach podjętych w tym celu.

Artykuł 39

Towary w tranzycie lub składowane

Postanowienia Układu mogą być stosowane do towarów, które spełniają postanowienia niniejszego protokołu i które w dniu wejścia w życie Układu są albo w tranzycie albo są w Polsce lub we Wspólnocie składowane czasowo w składach celnych lub w strefach wolnocłowych, pod warunkiem przedłożenia władzom celnym państwa importującego, w ciągu czterech miesięcy od tej daty, świadectwa EUR. 1 potwierdzonego retrospektywnie przez właściwe władze państwa eksportującego wraz z dokumentami wykazującymi, że towary zostały przetransportowane bezpośrednio.

Article 35

Petroleum products

The products set out in Annex VI shall be temporarily excluded from the scope of this Protocol. Nevertheless, the arrangements regarding administrative cooperation shall apply, *mutatis mutandis*, to these products.

Article 36

Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 37

Implementation of the Protocol

The Community and Poland shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 38

Arrangements with Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic

The Contracting Parties shall take any measures necessary for the conclusion of arrangements with Hungary and the Czech Republic and the Slovak Republic enabling this Protocol to be applied. The Contracting Parties shall notify each other of measures taken to this effect.

Article 39

Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in the Community or in Poland, in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a certificate EUR. 1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Załącznik I

Annex 1

UWAGI

NOTES

Wstęp

Foreword

Uwagi te stosuje się, w razie potrzeby, do wszystkich produktów wytwarzanych z użyciem materiałów niepochodzących, nawet gdy nie są przedmiotem specjalnych warunków wymienionych w wykazie załącznika II, lecz które są stosowane zamiast reguły zmiany pozycji taryfowej podanej w artykule 5 (1).

These notes shall apply, where appropriate, to all manufactured products using non-originating materials, even if they are not subject to specific conditions contained in the list in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in Article 5 (1).

Uwaga 1

Note 1

1.1. Pierwsze dwie kolumny w wykazie opisują uzyskany produkt. Pierwsza kolumna podaje numer pozycji lub numer działu używany w Zharmonizowanym Systemie, a druga kolumna podaje stosowany w tym systemie opis towarów dla tej pozycji lub działu. Dla każdego zapisu w pierwszych dwóch kolumnach jest podana reguła w kolumnie 3. Jeżeli w niektórych przypadkach zapis w pierwszej kolumnie jest poprzedzony przez „ex”, oznacza to, że reguła w kolumnie 3 odnosi się tylko do części pozycji lub działu, jakie opisano w kolumnie 2.

1.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in column 3. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an 'ex', this signifies that the rule in column 3 applies only to the part of that heading or chapter as described in column 2.

1.2. Gdy w kolumnie 1 zebrano kilka pozycji taryfowych lub gdy podano w niej numer działu, a opis produktów w kolumnie 2 sformułowano ogólnie, to odpowiednia reguła w kolumnie 3 odnosi się do wszystkich produktów, które w Zharmonizowanym Systemie są sklasyfikowane w pozycjach tego działu lub w jakiegokolwiek z pozycji taryfowych zgrupowanych w kolumnie 1.

1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

1.3. Jeśli różne reguły w wykazie odnoszą się do różnych produktów z pozycji taryfowej, to każdy wiersz zawiera opis tej części pozycji taryfowej pokrywającej się z odpowiednią regułą w kolumnie 3.

1.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3.

Uwaga 2

Note 2

2.1. Określenie „wytwarzanie” obejmuje każdy rodzaj obróbki lub przetworzenia, łącznie z „montażem” lub czynnościami specyficznymi. Jednak patrz poniższa uwaga 3.5.

2.1. The term 'manufacture' covers any kind of working or processing including 'assembly' or specific operations. However, see Note 3.5 below.

2.2. Określenie „materiał” obejmuje każdy składnik, surowiec, komponent lub część itd., używane do wytwarzania produktu.

2.2. The term 'material' covers any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product.

2.3. Określenie „produkt” odnosi się do wytwarzanego produktu, nawet gdy jest on przeznaczony do późniejszego użycia w innej operacji wytwarzania.

2.3. The term 'product' refers to the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation.

2.4. Określenie „towary” obejmuje zarówno materiały, jak i produkty.

2.4. The term 'goods' covers both materials and products.

Uwaga 3

Note 3

3.1. W przypadku jakiegokolwiek pozycji taryfowej nie umieszczonej w wykazie lub części pozycji taryfowej, która nie jest umieszczona w wykazie, stosuje się

3.1. In the case of any heading not in the list or any part of a heading that is not in the list, the 'change of heading' rule set out in Article 5 (1)

regułę „zmiany pozycji” określoną w artykule 5 (1). Jeżeli stosuje się regułę „zmiany pozycji” do jakiegokolwiek pozycji taryfowej z wykazu, to znajduje się ona potem w regule wymienionej w kolumnie 3.

3.2. Obróbka lub przetworzenie wymagane przez regułę wymienioną w kolumnie 3 muszą być przeprowadzone tylko w stosunku do użytych materiałów niepochodzących. Zastrzeżenia zawarte w regule w kolumnie 3 odpowiednio odnoszą się tylko do użytych materiałów niepochodzących.

3.3. Gdy reguła stanowi, że mogą być użyte „materiały z jakiegokolwiek pozycji”, to materiały objęte tą samą pozycją co produkt mogą być również użyte, jednak z uwzględnieniem specyficznych ograniczeń, jakie mogą być również zawarte w regule. Jednak pojęcie „wytwarzanie z materiałów objętych jakąkolwiek pozycją, włącznie z innymi materiałami z pozycji numer...” oznacza, że mogą być użyte tylko materiały sklasyfikowane w tej samej pozycji taryfowej, co produkt o innej nazwie niż nazwa produktu podana w kolumnie 2 wykazu.

3.4. Jeżeli produkt wykonany z niepochodzących materiałów, który uzyskał status pochodzącego w czasie wytwarzania na mocy reguły zmiany pozycji taryfowej lub reguły jego dotyczącej podanej w wykazie, jest użyty jako materiał w procesie wytwarzania innego produktu, to wówczas nie dotyczy go reguła stosowana do produktu, w który jest on włączony.

Na przykład:

Silnik z pozycji nr 8407, dla którego reguła stanowi, że wartość materiałów niepochodzących, które mogą być włączone, nie może przekraczać 40% ceny *ex works*, jest wykonany z „innej stali stopowej z grubsza ukształtowanej przez kucie” z pozycji nr 7224.

Jeżeli ta odkuwka została wykonana w kraju, o którym mowa, z niepochodzącej wlewki, to odkuwka nabyła już status pochodzenia w oparciu o regułę dotyczącą pozycji nr ex 7224 w wykazie. Może ona potem być liczona jako pochodząca przy obliczaniu wartości silnika, niezależnie od tego, czy został on wyprodukowany w tej samej fabryce czy w innej. Wartość niepochodzącej wlewki nie jest więc brana pod uwagę przy sumowaniu wartości użytych materiałów niepochodzących.

3.5. Nawet gdy reguła zmiany pozycji taryfowej lub inna reguła zawarta w wykazie jest spełniona, produkt nie jest uznany za pochodzący, jeżeli przeprowadzony proces technologiczny, traktowany jako całość, jest niewystarczający w rozumieniu artykułu 5 (3).

3.6. Jednostką kwalifikacyjną dla stosowania reguł pochodzenia jest poszczególny produkt, uznawany za jednostkę podstawową dla klasyfikacji w nomenklaturze Zharmonizowanego Systemu. W przypadku kompletów produktów, które są klasyfikowane w oparciu o 3 Ogólną regułę interpretacji Zharmonizowanego Systemu, jednostka kwalifikacyjna jest określona z uwzględnieniem każdego elementu kompletu; postanowienie to odnosi się również do elementu kompletów z pozycji nr: 6308, 8206 i 9605.

applies. If a 'change of heading' condition applies to any entry in the list, then it is contained in the rule in column 3.

3.2. The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.

3.3. Where a rule states that 'materials of any heading' may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression 'manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ...' means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4. If a product made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own list rule is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

For example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40% of the *ex-works* price, is made from 'other alloy steel roughly shaped by forging' of heading No 7224.

If this forging has been forged in the country concerned from a non-originating ingot then the forging has already acquired origin by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. It can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or another. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.5. Even if the change of heading rule or the other rules contained in the list are satisfied, a product shall not acquire originating status if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient within the meaning of Article 5 (3).

3.6. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3 for the interpretation of the Harmonized System, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set: this provision is equally applicable to sets of headings No: 6308, 8206 and 9605.

Wynika z tego, co następuje:

- gdy produkt składa się z grupy lub zespołu wyrobów, sklasyfikowany jest w oparciu o warunki Zharmonizowanego Systemu w jednej pozycji, to całość tworzy jednostkę kwalifikacyjną,
- gdy przesyłka składa się z kilku identycznych produktów sklasyfikowanych w tej samej pozycji Zharmonizowanego Systemu, to każdy produkt musi być rozpatrywany indywidualnie przy stosowaniu reguły pochodzenia,
- tam gdzie w oparciu o 5 ogólną regułę Zharmonizowanego Systemu opakowanie jest klasyfikowane jako całość z zawartym w nim produktem, będzie również uznane jako całość dla celów ustalania pochodzenia.

Uwaga 4

4.1. Reguła znajdująca się w wykazie określa minimalny wymagany stopień obróbki lub przetworzenia, a przeprowadzenie dalszej obróbki lub przetworzenia również nadaje status pochodzenia; przeciwnie, przeprowadzenie mniejszego zakresu obróbki lub przetworzenia nie daje statusu pochodzenia. A więc, jeżeli reguła stanowi, że materiał niepochodzący może być używany na pewnym etapie wytwarzania, to używanie takiego materiału we wcześniejszym etapie wytwarzania jest dozwolone, a używanie takiego materiału na późniejszym etapie nie jest dozwolone.

4.2. Gdy reguła podana w wykazie określa, że produkt może być wytwarzany z więcej niż jednego materiału, oznacza to, że może być używany jeden lub więcej materiałów. Nie jest konieczne, żeby wszystkie były użyte.

Na przykład:

Reguła dla tkanin określa, że mogą być użyte włókna naturalne, a wśród innych materiałów mogą być również używane materiały chemiczne. Nie oznacza to, że oba muszą być używane; użyć można pierwszego lub obu.

Jeżeli jednak ograniczenie odnosi się do jednego materiału, a inne ograniczenia odnoszą się do innych materiałów w ramach tej samej reguły, to ograniczenia te dotyczą materiałów faktycznie użytych.

Na przykład:

Reguła dotycząca maszyn do szycia określa, że zarówno mechanizm naciągania nitki jak i stosowany mechanizm zygzakowy muszą być pochodzące; te dwa ograniczenia stosuje się tylko wtedy, gdy omawiane mechanizmy są rzeczywiście umieszczone w maszynie do szycia.

4.3. Gdy reguła z wykazu określa, że produkt musi być wytwarzany z konkretnego materiału, to warunek ten oczywiście nie wyklucza stosowania innych materiałów nie spełniających, z powodu ich właściwości, wymagań tej reguły.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules,
- where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Note 4

4.1. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

4.2. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

For example:

The rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

For example:

The rule for sewing machines specifies that both the thread tension mechanism used and the zigzag mechanism used must originate; these two restrictions only apply if the mechanisms concerned are actually incorporated into the sewing machine.

4.3. When a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

Na przykład:

Reguła dla pozycji nr 1904, która wyraźnie wyklucza używanie zbóż lub ich pochodnych, nie zabrania używania soli mineralnych, chemikaliów i innych dodatków, które nie są produkowane ze zbóż.

Na przykład:

W przypadku wyrobu wykonanego z materiałów nietkanych, jeżeli dozwolone jest używanie tylko niepochodzącej przędzy dla tej klasy wyrobów, nie jest możliwe użycie jako materiału wyjściowego włókniny, nawet gdy włókniny z natury swojej nie mogą być wykonane z przędzy. W takich wypadkach materiał wyjściowy byłby na ogół na etapie przed przędzą, to jest na etapie włókna.

Patrz także uwaga 7.3 odnosząca się do materiałów włókienniczych.

4.4. Jeżeli w regule wymienionej w wykazie są podane dwa lub więcej udziały procentowe dla maksymalnej wartości materiałów niepochodzących, które mogą być zastosowane, to te udziały procentowe nie mogą być sumowane. Maksymalna wartość wszystkich niepochodzących materiałów nie może nigdy przekroczyć największego podanego udziału procentowego. Poza tym poszczególne udziały procentowe nie mogą być przekraczane w odniesieniu do zastosowanych materiałów.

Uwaga 5

5.1. Określenie „włókna naturalne” jest używane w wykazie w odniesieniu do włókien innych niż włókna sztuczne lub syntetyczne i jest ograniczone do etapów poprzedzających przędzenie, włącznie z odpadami, i jeżeli nie wyszczególniono inaczej; określenie „włókna naturalne” obejmuje włókna, które były gręplowane, czesane lub inaczej przetwarzane, ale nie przędzone.

5.2. Określenie „włókna naturalne” obejmuje włosie końskie z pozycji nr 0503, jedwab z pozycji o numerach 5002 i 5003, jak również włókna wełniane, cienką lub grubą sierść zwierzęcą z pozycji o numerach od 5101 do 5105, włókna bawełniane z pozycji o numerach od 5201 do 5203 i inne roślinne włókna z pozycji o numerach od 5301 do 5305.

5.3. Określenia „pulpa włókiennicza”, „materiały chemiczne” i „materiały papiernicze” są stosowane w wykazie do opisywania materiałów nie sklasyfikowanych w działach od 50 do 63, które mogą być używane do wytwarzania włókien sztucznych, syntetycznych, papierniczych lub przędz.

5.4. Określenie „cięte włókna chemiczne” jest używane w wykazie w odniesieniu do syntetycznych lub sztucznych kabli, włókien ciętych lub odpadów z pozycji o numerach od 5501 do 5507.

Uwaga 6

6.1. W przypadku produktów klasyfikowanych w pozycjach taryfowych w wykazie, o których mowa w niniejszej uwadze, warunków ustalonych w kolumnie 3 tego wykazu nie stosuje się do jakichkolwiek podstawowych materiałów włókienniczych, użytych do ich wy-

For example:

The rule for heading No 1904, which specifically excludes the use of cereals or their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not produced from cereals.

For example:

In the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth — even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn — that is the fibre stage.

See also Note 7.3 in relation to textiles.

4.4. If in a rule in the list two or more percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. The maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 5

5.1. The term ‘natural fibres’ is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term ‘natural fibres’ includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

5.2. The term ‘natural fibres’ includes horsehair of heading No 0503, silk of heading Nos 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of headings Nos 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos 5301 to 5305.

5.3. The terms ‘textile pulp’, ‘chemical materials’ and ‘paper-making materials’ are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

5.4. The term ‘man-made staple fibres’ is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos 5501 to 5507.

Note 6

6.1. In the case of the products classified within those headings in the list to which a reference is made to this Note, the conditions set out in column 3 of the list shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10% or less of the total weight of all the basic

tworzenia, które stanowią razem 10% lub mniej łącznej masy wszystkich zastosowanych materiałów włókienniczych (ale patrz również do poniższych uwag 6.3 i 6.4).

6.2. Jednak taka tolerancja może być stosowana tylko do produktów mieszanych, które zostały wykonane z dwóch lub więcej podstawowych materiałów włókienniczych.

Następujące materiały są podstawowymi materiałami włókienniczymi:

- jedwab,
- wełna,
- gruba sierść zwierzęca,
- cienka sierść zwierzęca,
- włosie końskie,
- bawełna,
- materiały papiernicze i papier,
- len,
- konopie,
- juta i inne tekstylne włókna tykowe,
- szał i inne włókna tekstylne z rodzaju agawy,
- włókna kokosowe, z konopi manilskich, z rami i inne roślinne włókna tekstylne,
- syntetyczne włókna ciągłe,
- sztuczne włókna ciągłe,
- syntetyczne włókna cięte,
- sztuczne włókna cięte.

Na przykład:

Przędza z pozycji nr 5205 wykonana z włókien bawełnianych z pozycji nr 5203 i z syntetycznych włókien ciętych z pozycji nr 5506 jest przędzą mieszaną. Dlatego też nie pochodzące włókna cięte syntetyczne, które nie spełniają reguł pochodzenia (czego wymaga produkcja z materiałów chemicznych lub z pulpy włókienniczej), mogą być używane do 10% masy przędzy.

Na przykład:

Wełniana tkanina z pozycji nr 5112 wykonana z przędzy wełnianej z pozycji nr 5107 i z syntetycznej przędzy z włókien ciętych z pozycji nr 5509 jest tkaniną mieszaną. Dlatego przędza syntetyczna, która nie odpowiada regułom pochodzenia (czego wymaga produkcja z materiałów chemicznych lub z pulpy włókienniczej), lub przędza wełniana, która nie odpowiada regułom pochodzenia (czego wymaga produkcja z włókien naturalnych, nie gręplowanych lub nie czesanych lub inaczej przygotowanych do przędzenia) lub kombinacja tych dwóch może być użyta do 10% masy tkaniny.

Na przykład:

Tkanina włókiennicza pluszowa z pozycji nr 5802 wykonana z przędzy bawełnianej z pozycji nr 5205 i bawełniana tkanina z pozycji nr 5210 jest produktem mieszanym tylko wtedy, gdy sama tkanina bawełniana jest tkaniną mieszaną sporządzoną z przędzy sklasyfikowanych w dwóch oddzielnych pozycjach lub jeżeli użyte przędze bawełniane są same mieszaninami.

Na przykład:

Jeżeli tkanina włókiennicza pluszowa, o której mowa, została wykonana z bawełnianej przędzy z pozycji nr 5205 i z syntetycznej tkaniny z pozycji nr 5407, to oczywiście użyte przędze są dwoma odrębnymi podstawowymi materiałami włókienniczymi i zgodnie z tym pluszowa tkanina włókiennicza jest produktem mieszanym.

textile materials used (but see also Notes 6.3 and 6.4 below).

6.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

- silk,
- wool,
- coarse animal hair,
- fine animal hair,
- horsehair,
- cotton,
- paper-making materials and paper,
- flax,
- true hemp,
- jute and other textile bast fibres,
- sisal and other textile fibres of the genus Agave,
- coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
- synthetic man-made filaments,
- artificial man-made filaments,
- synthetic man-made staple fibres,
- artificial man-made staple fibres.

For example:

A yarn of heading No 5205 made from cotton fibres of heading No 5203 and synthetic staple fibres of heading No 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10% of the yarn.

For example:

A woollen fabric of heading No 5112 made from woollen yarn of heading No 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used up to a weight of 10% of the fabric.

For example:

Tufted textile fabric of heading to 5802 made from cotton yarn of heading No 5205 and cotton fabric of heading No 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

For example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No 5205 and synthetic fabric of heading No 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Na przykład:

Dywan pętelkowy wykonany zarówno z przędzy sztucznej, jak i z przędzy bawełnianej i z jutowym podłożem jest produktem mieszanym, ponieważ są użyte trzy podstawowe materiały włókiennicze. A więc wszystkie niepochodzące materiały, które są dodawane w późniejszym etapie produkcji niż przewiduje to reguła, mogą być użyte, pod warunkiem że ich łączna masa nie przekroczy 10% masy materiałów włókienniczych wchodzących w skład dywanu. A więc zarówno podkład jutowy jak i/lub sztuczne przędze mogą być importowane na tym etapie przetworzenia, pod warunkiem że spełnione są warunki dotyczące masy.

6.3. W przypadku tkanin zawierających „przędzę sporządzoną z poliuretanu uzupełnioną elastycznymi segmentami z polieteru skręcanego lub nie” tolerancja ta wynosi 20% w odniesieniu do tej przędzy.

6.4. W przypadku tkanin zawierających pasmo składające się z rdzenia wykonanego z folii aluminiowej lub rdzenia wykonanego z warstewki tworzywa sztucznego powlekanego proszkiem aluminiowym lub nie, o szerokości nie przekraczającej 5 mm, umieszczonego i przyklejonego między dwie warstewki tworzywa sztucznego, tolerancja ta wynosi 30% w odniesieniu do tego pasma.

Uwaga 7

7.1. Produkty włókiennicze oznaczone w wykazie odnośnikiem do niniejszej uwagi i materiały włókiennicze, z wyjątkiem podszewek i międzypodszewek, które nie spełniają reguły podanej w wykazie w kolumnie 3 dotyczącej wykonywania omawianych produktów, mogą być użyte pod warunkiem, że są klasyfikowane w innej pozycji niż pozycja dotycząca produktu oraz że ich wartość nie przekroczy 8% ceny *ex works* produktu.

7.2. Jakikolwiek niewłókiennicze materiały wykończeniowe oraz dodatki i inne użyte materiały, które zawierają tekstylia, nie muszą spełniać warunków określonych w kolumnie 3, nawet gdy wykraczają poza zakres uwagi 4.3.

7.3. Zgodnie z uwagą 4.3, jakiegokolwiek niepochodzące niewłókiennicze materiały wykończeniowe i dodatki lub inne produkty, które nie zawierają jakiegokolwiek tekstyliów, mogą być wykorzystywane dowolnie tam, gdzie nie mogą być one wykonane z materiałów wymienionych w kolumnie 3.

Na przykład:

Jeżeli norma podana w wykazie mówi, że dla określonego wyrobu włókienniczego, takiego jak bluzka, musi być używana przędza, nie ogranicza to stosowania elementów metalowych, takich jak guziki, ponieważ nie mogą one być wykonane z materiałów włókienniczych.

7.4. Gdy stosuje się normę procentową, wartość przykończeń i dodatków musi być brana pod uwagę przy obliczaniu wartości włączonych materiałów niepochodzących.

For example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10% of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

6.3. In the case of fabrics incorporating yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped' this tolerance is 20% in respect of this yarn.

6.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30% in respect of this strip.

Note 7

7.1. In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials with the exception of linings and interlinings which do not satisfy the rule set out in the list in column 3 for the made up products concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8% of the *ex-works* price of the product.

7.2. Any non-textile trimmings and accessories or other materials used which contain textiles do not have to satisfy the conditions set out in column 3 even though they fall outside the scope of Note 4.3.

7.3. In accordance with Note 4.3, any non-originating non-textile trimmings and accessories or other product, which do not contain any textiles, may, anyway, be used freely where they cannot be made from the materials listed in column 3.

For example:

If a rule in the list says that for a particular textile item, such as a blouse, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because they cannot be made from textile materials.

7.4. Where a percentage rule applies, the value of trimmings and accessories must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.